РѢЧИ

ЦИЦЕРОНА ПРОТИВЪ КАТИЛИНЫ.

ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОДЪ И СЛОВА.

Пособіе для воспитанниковъ классическихъ гимназій и прогимназій.

ПЕРЕВОДЪ Д. И. ШРЕЙДЕРА.

ЦѢНА 40 КОП.

ИЗДАНІЕ
КНИЖНАГО МАГАЗИНА
В. Е. АЛЕКСѢЕВА
ВЪ ЕКАТЕРИНОСЛАВѢ.

ЕКАТЕРИНОСЛАВЪ.
Типографія Н. Я. Павловскаго, Проспектъ, собственный домъ.
1889.

РѢЧИ
ЦИЦЕРОНА ПРОТИВЪ КАТИЛИНЫ.

ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОДЪ И СЛОВА.

Пособіе для воспитанниковъ классическихъ гимназій и прогимназій.

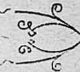
ПЕРЕВОДЪ Д. И. ШРЕЙДЕРА.

Изданіе книжнаго магазина В. Е. Алексѣева.

ВЪ ЕКАТЕРИНОСЛАВѢ.



ЕКАТЕРИНОСЛАВЪ.
Типографія Н. Я. Павловскаго, Проспектъ, собственный домъ.
1888.

 Дозволено цензурою. Кіевъ, 15-го апрѣля 1888 года. 



Рѣчи Цицерона противъ Катилины.

Рѣчь I.

Глава I. [1]) Доколѣ-же, наконецъ, Катилина, ты будешь злоупотреблять нашимъ терпѣніемъ? Какъ долго еще будетъ насмѣхаться (надъ нами) это безуміе твое? До какихъ границъ будетъ простираться (стремиться) необузданная (твоя) дерзость? Тебя нисколько не тронули: ни ночное укрѣпленіе Палація, ни стража города, ни страхъ народа, ни (это) стеченіе всѣхъ честныхъ (людей), ни это сильно укрѣпленное мѣсто засѣданія Сената, ни взгляды, ни лица (выраженіе лицъ) этихъ (людей)? Не замѣчаешь-ли ты, что твои намѣренія открыты? Не видишь-ли ты, что знаніе всѣхъ этихъ (людей) держитъ твой заговоръ уже связаннымъ? Что дѣлалъ ты въ нынѣшнюю, что (дѣлалъ ты) въ прошедшую ночь, гдѣ былъ ты, кого созвалъ, что предпринималъ (какіе планы составлялъ), кто изъ насъ, ты думаешь, объ этомъ не знаетъ? [2]) О времена! о нравы! сенатъ объ этомъ знаетъ,

консулъ видитъ: онъ (Катилина), однако, живетъ еще! Живетъ?! И даже приходитъ въ сенатъ, дѣлается участникомъ въ публичномъ совѣщаніи, отмѣчаетъ и назначаетъ каждаго изъ насъ на убіеніе. Намъ-же, храбрые мужи, кажется, что мы достаточно дѣлаемъ для республики, если мы избѣгаемъ его ярости и стрѣлъ (т. е. оружія). Давно уже, Катилина, слѣдовало-бы тебя, по приказанію консула, вести на смерть и снести (свалить) на тебя ту гибель, которую ты уже давно замышляешь противъ насъ. [3]) Или благороднѣйшій мужъ, П. Сципіонъ, верховный жрецъ, какъ частный человѣкъ убилъ Т. Гракха, посредственно (едва замѣтно) потрясшаго состояніе республики?! Катилину-же, домогающагося опустошить убійствомъ и пожарами весь земной шаръ, мы, консулы, терпимъ. Я умалчиваю уже (собств.: прохожу мимо) о тѣхъ слишкомъ старыхъ (событіяхъ), что К. Сервилій Агала собственноручно убилъ Сп. Мелія, стремившагося къ нововведеніямъ (т. е. политическому перевороту). Была, была нѣкогда добродѣтель въ этой республикѣ, что храбрые мужи обуздывали опаснаго гражданина строгими наказаніями, какъ самаго жестокаго врага. Мы имѣемъ противъ тебя опредѣленіе (указъ) сената, сильное и тяжкое: у республики не недостаетъ ни совѣта, ни-же полномочія этого званія:

мы, мы, консулы, я говорю открыто, недостаемъ (т. е. въ насъ недостатокъ).

Слова: [1]) Abutor—usus sum—3=злоупотребляю. Effrenatus—3=необузданный, яростный. Concursus—4=стеченіе. Constringo—nxi—ctum—3=связывать. Ignoro—1=пренебрегаю, не знаю. Noto—1=означаю, отмѣчаю. Designo—1=дѣлаю знакъ. Satisfacio—feci—factum—3=удовлетворяю. Pestis=гибель, зараза, чума. Machino—1=злоупотребляю. [2]) Labefacto=потрясаю, колеблю. Supplicium=наказаніе; молебствіе. Ordo=порядокъ, сословіе. Acerbus=горькій; жестокій. Vehemens=сильный; жестокій.

Глава II. [4]) Сенатъ постановилъ нѣкогда, чтобы консулъ Л. Опимій наблюдалъ за тѣмъ, чтобы республика не потерпѣла вреда; не прошло и одной ночи: былъ умерщвленъ благодаря какимъ-то подозрѣніямъ въ возмущеніяхъ К. Гракхъ, (происходившій) отъ знатнѣйшаго (благороднѣйшаго) отца, дѣда, предковъ; вмѣстѣ съ дѣтьми убитъ былъ бывшій консулъ М. Фульвій. Подобнымъ же постановленіемъ сената довѣрилась республика консуламъ К. Марію и Л. Валерію: замедлена-ли была послѣ этого смерть и наказаніе республики для народнаго трибуна Л. Сатурнина и претора С. Сервилія хоть на одинъ день? Но мы уже терпимъ двадцатый день, что притупляется остріе авторитета этихъ (т. е. сенаторовъ). Ибо мы имѣемъ указъ сената этого рода, но заключенный въ таблицахъ, какъ бы спрятанный въ

ножнахъ, по каковому постановленію слѣдовало-бы, чтобы ты былъ немедленно убитъ. (Но) ты живешь, и живешь не для того, чтобы отказаться отъ своей дерзости, но чтобы укрѣплять ее. Я желаю, отцы сенаторы, чтобы я былъ снисходительнымъ, я желаю, чтобы въ стольких опасностяхъ для республики я не казался безпечнымъ; но я уже самъ осуждаю себя въ бездѣятельности и слишкомъ большой снисходительности. 5) Въ Италіи въ ущельяхъ (собств. глоткахъ) Этруріи расположенъ лагерь противъ римскаго народа: изо дня въ день число враговъ возрастаетъ; начальника-же ихъ лагеря и предводителя враговъ мы видимъ внутри нашихъ стѣнъ и даже въ сенатѣ, замышляющимъ ежедневно какую-либо внутреннюю гибель для республики. Ежели, Катилина, я уже прикажу схватить тебя и убить, я вѣрю, что мнѣ нужно будетъ бояться, чтобы не сказали всѣ эти благонамѣренные, что скорѣе это сдѣлано слишкомъ поздно, чѣмъ что кто-нибудь (скажетъ), что это слишкомъ жестоко. Однако, я еще не побуждаемъ—по извѣстной причинѣ—дѣлать то, что давно уже слѣдовало-бы сдѣлать. Тогда, наконецъ, я прикажу умертвить тебя, когда нельзя будетъ найти уже никого, столь безчестнаго, столь гнуснаго, столь похожаго на тебя, кто не сознается, что это сдѣлано по справед-

ливости. [6]) Но какъ долго найдется хоть кто нибудь, кто осмѣливается тебя защищать,— ты будешь жить, и будешь жить такъ, какъ ты живешь (подр. теперь), стѣсненный (окруженный) моими многими и сильными стражами, дабы ты не могъ двинуться противъ республики.

Слова: [4]) Detrimentum=вредъ, убытокъ. Seditio=раздоръ, бунтъ, возстаніе. Suspicio=подозрѣніе. Consularis=консульскій; бывшій консулъ. Remoro—1=замедляю. Hebescere=тупѣть. Vagina=ножны. Recondo=скрываю, прячу. Confestim=сейчасъ, немедля. Dissolvo= разрѣшаю, развязываю. [5]) Fauces=ущелья. Intestinus=внутренній. Sero=поздно. [6]) Speculor=смотрю, наблюдаю, замѣчаю.

Глава III. Ибо, что же это (значитъ), Катилина, что ты еще болѣе ждешь, ежели ни ночь не можетъ затмѣвать своимъ мракомъ твои нечестивыя собранія, ни частный домъ въ своихъ стѣнахъ заключать голоса твоего заговора? Если все освѣщается (открывается), если все обнаруживается? Перемѣни-же это твое намѣреніе (мысль), вѣрь мнѣ, забудь объ убійствѣ и пожарахъ! Тебя держать отовсюду: яснѣе свѣта для насъ всѣ твои намѣренія, которыя ты можешь теперь вмѣстѣ со мною разсматривать. [7]) Вспомнишь-ли ты, что я за 12 дней до ноябрьскихъ Календъ (т. е. 21 октября) говорилъ въ сенатѣ, что въ извѣстный день,—который день будетъ

за 6 дней до ноябрьскихъ Календъ (26 октября)—К. Манлій, слуга и помощникъ твоей дерзости, будетъ въ вооруженіи? Развѣ я ошибся, Катилина, не только въ такомъ (подр. важномъ), столь ужасномъ и столь невѣроятномъ (дѣлѣ), но даже, что болѣе всего достойно удивленія,—во днѣ? Я говорилъ также въ сенатѣ, что ты назначилъ убійство оптиматовъ за 5 дней до ноябрьскихъ Календъ (т. е. на 28 октября) тогда, когда многіе главы государства убѣжали изъ Рима не столько ради своего спасенія, сколько ради воспрепятствованія твоимъ намѣреніямъ. Развѣ можешь ты отрекаться (упорствовать) отъ того, что ты, въ тотъ самый день окруженный моими сторожами, моимъ наблюденіемъ (старательностью), не могъ двинуться противъ республики, когда ты, однако-жъ, по удаленіи прочихъ, говорилъ, что будешь доволенъ убіеніемъ насъ, которые остались? [8]) Что-же? Когда ты полагалъ ночнымъ нападеніемъ занять (завладѣть) въ самый день ноябрьскихъ Календъ (т. е. 1-го ноября) Пренесту, не зналъ-ли ты (понялъ-ли ты), что та колонія по моему приказанію, моими караулами, моими укрѣпленіями была защищена (собств. укрѣплена)? Ты ничего не дѣлаешь, ничего не предпринимаешь, ничего не обсуждаешь, чего бы я не только

не слышалъ, но даже не видѣлъ и прекрасно (ясно) не понималъ.

Слова: Muto—1=перемѣняю. Recognosco=снова узнаю, припоминаю, разсматриваю. [7]) Satelles—itis=тѣлохранитель, помощникъ, сообщникъ. Administer=помощникъ, сотрудникъ. Infitior=отпираюсь, отвергаю.

Глава IV. Разсмотри, наконецъ, со мной ту прошедшую ночь: и ты уже поймешь, что я гораздо усерднѣе бодрствую для благосостоянія, чѣмъ ты для погибели республики. Я говорю, что ты въ прошедшую ночь пришелъ между кузнецами—я не говорю темно (непонятно)—въ домъ М. Леки: туда же собрались (сошлись) многіе союзники того же безумія и преступленія. Развѣ ты осмѣлишься отрицать? Чего ты молчишь? Я изобличу тебя, если ты будешь отрицать! Ибо я вижу, что въ сенатѣ присутствуютъ нѣкоторые (люди), которые вмѣстѣ съ тобой были. [9]) О, безсмертные боги! въ какой странѣ мы находимся? Какую республику имѣемъ мы? Въ какомъ городѣ живемъ мы? Здѣсь, здѣсь, въ числѣ насъ, отцы сенаторы, въ этомъ священнѣйшемъ и важнѣйшемъ совѣтѣ всего земнаго шара находятся тѣ, которые злоумышляютъ о нашей общей (всѣхъ) гибели, о гибели этого города, а также всего земнаго шара. И ихъ я, какъ консулъ, вижу

и спрашиваю ихъ мнѣнія о республикѣ; и кого слѣдовало-бы казнить желѣзомъ (мечемъ), тѣхъ я еще не раню голосомъ (т. е. словами). И такъ, ты былъ у Леки въ ту ночь, Катилина: ты распредѣлилъ части Италіи, ты постановилъ, куда тебѣ было (бы) угодно, чтобы каждый отправлялся, ты выбралъ, кого въ Римѣ оставить, кого съ собой увести; ты предписалъ (какія) части города для пожаровъ (должны быть сожжены), ты утверждалъ, что ты самъ намѣренъ выйти (изъ города), ты говорилъ, что для тебя теперь немножко (есть) остановки, что я живъ. Нашлись два римскихъ всадника, чтобы избавить тебя отъ этой заботы и въ ту самую ночь немного предъ разсвѣтомъ (т. е. передъ самымъ разсвѣтомъ) обѣщались убить меня на моей постели. [10]) Все это узналъ я, едва только ваша сходка была распущена: я защитилъ и укрѣпилъ свой домъ большими караулами, исключилъ тѣхъ, которыхъ ты рано утромъ прислалъ ко мнѣ съ привѣтствіемъ, потому что пришли тѣ самые, относительно которыхъ я предсказалъ уже многимъ и благороднымъ (мужамъ), что они намѣрены прити ко мнѣ въ то время.

Слова: [8]) Falcarius=мастеръ, дѣлающій косы; кузнецъ. [9]) Exitus—4=выходъ; исходъ, смерть. Trucido—1=мучу, убиваю. Describo=предписываю, опредѣляю. Paululum=немного. Lectulus=ложе, постель. [10]) Salutto=привѣтствую.

Глава V. Ежели (все) это такъ, Катилина, то продолжай, что началъ: выйди, наконецъ, изъ города: ворота открыты; отправляйся. Слишкомъ долго уже дожидается тебя, (своего) начальника, этотъ твой Манлійскій лагерь. Выведи съ собой также всѣхъ твоихъ, если менѣе, то какъ можно больше *), очисти городъ. Ты избавишь меня отъ большого опасенія, какъ только между мной и тобой будутъ находиться стѣны. Вращаться среди насъ дольше ты уже не можешь: я не перенесу, не потерплю, не дозволю. [11]) Нужно питать большую благодарность къ безсмертнымъ богамъ, а также къ этому самому Юпитеру Статору, древнѣйшему патрону (собств.: хранителю) этого города, за то, что мы столько разъ уже избѣжали такой гнусной, такой ужасной и столь опасной для республики гибели. Какъ долго ты строилъ козни противъ меня — нареченнаго консула, Катилина, я защищалъ себя не публичной защитой, но частной (т. е. своей личной) осмотрительностью (стараніемъ). Когда-же ты захотѣлъ на послѣднихъ консульскихъ комиціяхъ убить на полѣ (подр. Марсовомъ) меня, консула, и твоихъ соперниковъ, — я подавилъ твои нечестивыя попытки защитою и средствами друзей, не

---

*) Т. е., если ужъ не всѣхъ, то по крайней мѣрѣ большую часть.

возбудивъ никакого общественнаго волненія; наконецъ, сколько бы разъ ты ни нападалъ на меня, я сопротивлялся тебѣ черезъ себя, хотя я и видѣлъ, что моя гибель соединена съ большимъ несчастьемъ для республики. [12]) Теперь ты уже открыто нападаешь на всю республику: на храмы безсмертныхъ боговъ, кровли города, жизнь всѣхъ гражданъ; всю Италію, наконецъ, зовешь ты на гибель и опустошеніе. Поэтому, такъ какъ я еще не смѣю дѣлать того, что есть первое, и что свойственно этому государству и учрежденіямъ предковъ,—я сдѣлаю то, что относительно строгости легче, и для общаго благосостоянія полезнѣе. Ибо, если я прикажу тебя убить, то въ республикѣ останется остальная шайка заговорщиковъ. Ежели-же ты, какъ я уже давно тебя увѣщеваю, удалишься, то вычерпнется изъ города большое (многочисленное) и опасное (гибельное) для республики отребье (собств. подонки, грязь) твоихъ сотоварищей (собств. спутниковъ). [13]) Что-же, Катилина? Развѣ ты сомнѣваешься (колеблешься) по моему приказанію дѣлать то, что ты уже дѣлалъ добровольно? Удалиться изъ города приказываетъ консулъ врагу. Ты спрашиваешь меня: не въ изгнаніе-ли? Я не приказываю: но, если ты спрашиваешь моего совѣта, то убѣждаю (совѣтую).

Слова: [11]) Teter—2=гнусный, позорный, гадкій. Infestus=враждебный, вредный. Periclitor—1=нахожусь въ опасности. Designatus

consul=нареченный консулъ. Competitor=соискатель, соперникъ. Vastitas=опустошеніе. [12]) Disciplina=наставленіе, учрежденіе. Resideo—2=остаюсь, сижу. Manus=толпа, шайка. Comes=спутникъ, сообщникъ (товарищъ). Sentina=(здѣсь) отродье.

Глава VI. Ибо что же есть, Катилина, что могло бы еще тебя прельщать въ этомъ городѣ, въ которомъ нѣтъ никого, кромѣ этого заговора погибшихъ людей, кто-бы тебя не боялся, — никого, кто-бы не ненавидѣлъ. Какое клеймо твоего домашняго позора не запятнало твоей жизни? Какое клеймо твоихъ частныхъ дѣлъ не пристало къ твоему безславію? Какое сладострастіе (распутство) не было (знакомо подр.) у тебя въ глазахъ, какое преступленіе прошло мимо твоихъ рукъ, какое подлое дѣло не было присуще всему твоему тѣлу? Предъ какимъ юношей, коего ты уловилъ въ сѣти прелестями прельщенія, ты не носилъ желѣза для сумасбродства, факела для чувственныхъ наслажденій? [14]) Но что-же? Недавно, когда смертью прежней жены ты освободилъ домъ для новой свадьбы, развѣ ты не умножилъ (т. е. не увеличилъ) этого преступленія другимъ невѣроятнымъ преступленіемъ? Но я не упоминаю о немъ и легко ограничиваюсь молчаніемъ относительно этого, чтобы не казалось, что въ нашемъ государствѣ существовала необычайность подобнаго зло-

дѣянія и не была отомщена. Я не упоминаю о развалинахъ (т. е. гибели) твоего состоянія, которыя всѣ угрожаютъ тебѣ, ты знаешь, на ближайшихъ Идахъ; я перехожу къ тому, что касается не частнаго безчестія твоихъ пороковъ, не домашнихъ твоихъ затрудненій и позора, но величайшаго благосостоянія республики и жизни и блага всѣхъ насъ. [15]) Можетъ ли тебѣ, Катилина, быть пріятнымъ этотъ свѣтъ и воздухъ этого неба, когда ты знаешь, что нѣтъ никого изъ этихъ (т. е. сенаторовъ), который не зналъ бы, что наканунѣ январьскихъ Календъ (т. е. 31 декабря), въ консульство Лепида и Тулла, ты стоялъ въ комиціи съ оружіемъ? Что ты приготовилъ шайку для умерщвленія консуловъ и начальниковъ (собств.: первыхъ лицъ) государства? Что твоему злодѣянію и ярости воспрепятствовала не какая либо мысль твоя или страхъ, но судьба Римскаго народа? Я пропускаю также и то—ибо это не скрыто и многое совершено (тобою) послѣ,—сколько разъ хотѣлъ ты убить меня, какъ нареченнаго консула, сколько разъ, какъ дѣйствительнаго (подр. консула). Сколько разъ избѣжалъ я твоихъ нападеній (ударовъ), направленныхъ такимъ образомъ, что, казалось, они не могутъ быть избѣгнуты,—маленькимъ уклоненіемъ и, какъ говорятъ, тѣломъ. Ты ничего не

достигаешь и, однако, не перестаешь пытаться и хотѣть. [16]) Сколько уже разъ исторгнутъ былъ изъ твоихъ рукъ тотъ кинжалъ! Сколько разъ выпадалъ онъ по какому-либо случаю и ускользалъ! Однако, ты и далѣе не можешь быть безъ него (собств. быть лишеннымъ его), который, я уже не знаю, какими обрядами былъ освященъ и посвященъ, такъ какъ ты считаешь, что необходимо вонзить его въ тѣло консула.

Слова: [13]) Nota=знакъ, клеймо, пятно. Corruptela=порча, прельщеніе. Illecebra=приманка. Irretior—4=ловлю въ сѣти, опутываю. Cumulo—1=собираю въ кучу, увеличиваю. Immanitas=чрезмѣрность; жестокость. Vindico=мщу, наказываю. Impendeo=вишу надъ чѣмъ; угрожаю. Ignominia=безчестіе, поношеніе. [15]) Omitto=опускаю (безъ вниманія). Excido—3=выпадаю. [16]) Elabor=ускользаю. Initior—1=посвящаю. Defigo=втыкаю, вонзаю.

Глава VII. Теперь-же, что у тебя за жизнь? Ибо я буду говорить съ тобою такъ, чтобы не казалось, что я движимъ ненавистью, которой-бы слѣдовало, но сожалѣніемъ, которое тебѣ ни въ какомъ случаѣ не слѣдуетъ. Ты пришелъ незадолго передъ этимъ въ сенатъ. Кто привѣтствовалъ тебя изъ этой многочисленной толпы, изъ стольких твоихъ друзей и пріятелей? (—Никто.) Ежели это съ тѣхъ поръ, какъ люди помнятъ себя, ни съ кѣмъ не случалось,—то ожидаешь (ли) ты (еще) словеснаго оскорбленія, когда ты (уже) подавленъ тяг-

чайшимъ приговоромъ молчанія? Что? что по прибытіи твоемъ очищены были тѣ скамьи; что всѣ бывшіе консулы, которые тобою очень часто назначаемы для умерщвленія, какъ только ты сѣлъ, оставили голою (пустою) и незанятою ту часть скамей,—съ какимъ духомъ, полагаешь ты, слѣдуетъ тебѣ это перенести? 17) Рабы мои, клянусь Богомъ, ежели бы меня такимъ образомъ боялись, какъ тебя боятся всѣ твои сограждане, я считалъ нужнымъ оставить свой домъ: ты-же не полагаешь (нужнымъ оставить подр.) городъ? и ежели бы я увидѣлъ себя несправедливо заподозрѣннымъ такъ сильно и оскорбительно,—я предпочелъ бы лишиться взгляда (не видѣть) гражданъ, чѣмъ быть наблюдаемымъ (разсматриваемымъ) непріязненными глазами всѣхъ: ты-же, когда въ сознаніи своихъ преступленій признаешь справедливою и давно уже тебѣ должною всеобщую ненависть, ты колеблешься избѣгать взгляда и присутствія тѣхъ, которыхъ души и чувства ранилъ? Ежели бы тебя боялись и ненавидѣли родители твои, и ты не могъ-бы никакимъ способомъ умилостивить ихъ, то, какъ полагаю, ты ушелъ бы куда-нибудь съ глазъ ихъ (долой): теперь же тебя отечество,—которое есть общая всѣмъ намъ мать, ненавидитъ и боится и уже давно ничего (иного) не думаетъ, (кромѣ того)

что ты помышляешь объ умерщвленіи ея: и ты не будешь бояться ни ея значенія, ни послѣдуешь приговору, не будешь страшиться (ея) силы? [18]) Оно (т. е. отечество) такъ разсуждаетъ и нѣкоторымъ образомъ молча говоритъ: „Уже нѣсколько лѣтъ никакое преступленіе не совершалось (никѣмъ) кромѣ тебя, ни одно безчестное дѣло—безъ тебя: для тебя одного было безнаказанно и свободно убійство многихъ гражданъ, притѣсненіе и разграбленіе союзниковъ: ты оказался способнымъ (смогъ) не только для пренебреженія законовъ и слѣдствій, но даже для ниспроверженія и разрушенія ихъ. Все прежнее, хотя и не должно было быть терпимо, однако, какъ могло, я перенесло: теперь же я все нахожусь въ страхѣ благодаря одному тебѣ. Чуть только что нибудь пошевельнется, боятся Катилины; кажется, противъ меня нельзя предпринять ни одного намѣренія, которое бы отвратилось отъ твоего преступленія, (и это уже) невыносимо. Поэтому, уходи и избавь меня отъ этого страха: если онъ справедливъ, дабы меня не утѣснили, если же онъ не основателенъ, дабы я, наконецъ, перестало бояться“.

Слова: Frequentia=множество. Necessarius=пріятель; родичъ. Contumelia=брань. Subsellium=скамья. Assido—ssedi—sessum—3=сажусь. Inanis—e=пустой. [17]) Pactum=договоръ (и условіе). Offendo—di—sum—3=оскорбляю. Agnosco=узнаю, признаю (сь). Opi-

nor=думаю, полагаю. [18]) Quaestus=слѣдствіе (вопросъ). Everto=ниспровергаю, раззоряю. Desino=престаю, оставляю, покидаю. Ineo=вхожу, начинаю.

Глава VIII. [19]) Ежели съ тобою такъ, какъ я сказалъ, говоритъ отечество, развѣ не должно оно получить (достигнуть) *), даже ежелибъ оно не могло употребить силу? Что же, когда ты самъ отдалъ себя подъ стражу? когда ты ради того, чтобы избѣжать подозрѣнія, сказалъ, что хочешь поселиться у М. Лепида и не принятый имъ, ты осмѣлился придти ко мнѣ и попросилъ, чтобы я тебя охранялъ въ моемъ собственномъ домѣ. Когда же отъ меня ты также получилъ отвѣтъ, что я никоимъ образомъ не могу быть безопаснымъ въ однихъ и тѣхъ же стѣнахъ съ тобой, такъ какъ я нахожусь въ большой опасности потому уже, что насъ заключаютъ въ себѣ одни и тѣ же стѣны, то ты пришелъ къ претору, Кв. Метеллу, отвергнутый коимъ, ты переѣхалъ къ пріятелю своему, превосходнѣйшему мужу, М. Марцеллу, котораго ты, конечно, считалъ для охраненія тебя за самаго старательнаго, для отгадыванія плановъ за самаго прозорливаго и для мщенія за самаго храбраго человѣка. Но какъ далеко, кажется, долженъ быть отъ оковъ и отъ темницы тотъ, который самъ считаетъ себя достойнымъ стражи (здѣсь: присмотра или надзора)?

*) Подр.: удовлетворенія.

[20]) Ежели это такъ, Катилина, ты колеблешься (еще), если не можешь умереть съ спокойнымъ духомъ, удалиться въ какія нибудь страны и такую (т. е. твою) жизнь, вырванную отъ многихъ справедливыхъ и заслуженныхъ наказаній, поручить бѣгству и одиночеству? „Доложи, говоришь ты, сенату": (ты этого (вѣдь требуешь), и ежели это сословіе постановитъ, что ему угодно, чтобы ты шелъ въ изгнаніе, ты говоришь, что ты намѣренъ повиноваться. Я не доложу того, что чуждо моимъ обычаямъ (привычкамъ) и, однако, я сдѣлаю (такъ), чтобы ты понялъ, что эти (сенаторы) о тебѣ думаютъ. Удались изъ города, Катилина, избавь республику отъ страха; въ изгнаніе, если ты ждешь этого слова, отправляйся. Что-же, Катилина? Чего-же ты ждешь? развѣ ты не замѣчаешь ихъ молчанія? Они терпятъ это, они молчатъ. Зачѣмъ-же ты ждешь приговора говорящихъ, которыхъ молчащихъ волю ты ясно видишь *)! [21]) Однако, ежели-бы я это-же самое сказалъ этому достойнѣйшему юношѣ П. Секстію, храбрѣйшему мужу М. Марцеллу, то Сенатъ по всей справедливости наложилъ бы руку и силу даже на меня, консула, въ этомъ самомъ храмѣ. Относительно тебя-же, Катилина, когда они спокойны, они одобряютъ:

*) Т. е. воля которыхъ ясна для тебя изъ ихъ молчанія.

Когда они терпятъ, они присуждаютъ (собств. постановляютъ); когда они молчатъ, они громко вопіютъ. И не только одни эти (сенаторы), которыхъ авторитетъ тебѣ, конечно, дорогъ, жизнь-же (которыхъ) очень (для тебя) дешева,—но даже и тѣ всадники римскіе, благороднѣйшіе и достойнѣйшіе мужи и прочіе храбрѣйшіе граждане, которые стоятъ вокругъ сената, коихъ многочисленность ты могъ видѣть, желанія—ясно понять и и голоса—незадолго передъ этимъ слышать. Я уже давно едва удерживаю отъ тебя ихъ руки и оружіе, но я легко приведу ихъ къ тому, чтобы они проводили тебя вплоть до воротъ, ежели ты оставишь то, что ты уже давно пытаешься разрушить.

Слова: [19]) Impetro—1=вывѣдываю; получаю. Repudio=отвергаю, отклоняю. Sodalis=товарищъ, пріятель. Demigro—1=переселяюсь; удаляюсь. Sagax=чуткій, проницательный. [20]) Solitudo=одиночество, уединеніе. Attendo=внимаю, примѣчаю, обсуждаю. [21]) Vilis=дешевый, гнусный, маловажный.

Глава IX. [22]) Однако, что же я говорю? Тебя, чтобы какая нибудь вещь сокрушила? Ты, чтобы когда нибудь исправился? Ты, чтобы придумалъ какое нибудь бѣгство? Ты, чтобы помышлялъ объ изгнаніи? О, ежели-бы боги безсмертные внушили тебѣ эту мысль! Хотя я и вижу, (если ты, устрашенный моимъ голосомъ (словами),

наведешь свой умъ на то, чтобы идти въ изгнаніе)—какая буря ненависти угрожаетъ (собств. виситъ надъ нами) намъ, если и меньше въ настоящее время, когда свѣжа еще память о твоихъ злодѣяніяхъ, то въ послѣдствіи. Однако оно такого рода *): пока только (все) это—мое собственное (личное) несчастіе и отдѣлится отъ опасностей республики. Но чтобы ты (самъ) возмутился своими пороками, чтобы ты побоялся наказанія закона, чтобы ты уступилъ обстоятельствамъ (собств. временамъ) республики,—этого нельзя (отъ тебя) требовать. Ибо не таковъ ты, Катилина, чтобы тебя отозвалъ (т. е. удержалъ) или какой-нибудь стыдъ отъ гнусности, или страхъ отъ опасности, или разумъ отъ ярости. [23]) Посему, какъ я уже часто говорилъ, отправляйся и, ежели ты мнѣ, врагу твоему, какъ ты вездѣ прославляешь **), хочешь причинять вражду, то продолжай прямую дорогу въ изгнаніе: едва снесу я толки людей, если ты это сдѣлаешь; едва выдержу я тяжесть этой ненависти, если ты по приказанію консула удалишься въ изгнаніе. Ежели-же ты предпочитаешь служить моей хвалѣ и славѣ, то удались съ несносной шайкой преступниковъ (злодѣевъ),

---

*) Т. е. дѣло вотъ въ чемъ.

**) Т. е. болтаешь.

убери себя къ Манлію (т. е. убирайся к. М.), возмущай погибшихъ гражданъ, отдѣляйся отъ честныхъ (собств.: добрыхъ), внеси въ отечество войну, радуйся безмѣрно (здѣсь: кичись) безбожнымъ грабежамъ, чтобы казалось, что ты не выброшенъ (выгнанъ) мною къ чужимъ, но приглашенъ къ своимъ [24]). Однако, къ чему же я приглашаю тебя (здѣсь: уговариваю), которымъ, я знаю, уже давно посланы впередъ вооруженные (люди), которые бы дожидались тебя у Аврелійскаго форума; у котораго, я знаю, заранѣе уже условленъ съ Манліемъ и назначенъ день; которымъ, я также знаю, посланъ впередъ тотъ серебрянный орелъ, которому въ твоемъ домѣ назначено святилище твоихъ преступленій и который, я вѣрю, будетъ гибельнымъ и роковымъ для тебя и всѣхъ твоихъ. (И) ты, чтобы долѣе могъ быть безъ него (т. е. орла), котораго ты, отправляясь на убійство, обыкновенно почиталъ (воздавалъ почести), отъ алтаря котораго ты переносилъ часто эту твою правую руку для убійства гражданъ?

Слова: [22]) Corrigo—3=исправляю, выпрямляю. Posteritas=послѣдующее, потомство. [23]) Praedico—1=предвозвѣщаю, прославляю. Conflo—1=дую, причиняю. Latrocinium=разбой, грабежъ Invito—3=призываю, привлекаю, побуждаю. [24]) Praestolor=дожидаюсь. Funestus=пагубный, гибельный.

Глава X. [25]) Ты пойдешь-же, наконецъ, когда-нибудь туда, куда уже давно увлекала тебя (эта) твоя необузданная и яростная (бѣшенная) страсть. Ибо тебѣ это дѣло причиняетъ не скорбь, но какое то невѣроятное (здѣсь: непонятное) удовольствіе. Природа создала тебя для этого безумія, воля упражняла, судьба сохраняла. Никогда не желалъ ты не только покоя, но даже и никакой (подр. другой) войны, кромѣ безчестной. Ты пріобрѣлъ себѣ шайку нечестивцевъ, составленную изъ погибшихъ и не только всякимъ счастіемъ, но и надеждою оставленныхъ (людей). [26]) Какою радостью ты будешь здѣсь наслаждаться? Какими удовольствіями ты будешь гордиться (собств.: безмѣрно радоваться)? Какимъ наслажденіемъ будешь ты упиваться, когда въ такомъ большомъ числѣ твоихъ (сторонниковъ) ты не услышишь хорошаго человѣка, ни—же кого нибудь (подр. хорошаго) увидишь! Для упражненія въ такого рода жизни измышлены были всѣ тѣ труды твои, о которыхъ разсказываютъ (собств. несутся):—лежать на землѣ не только для осажденія (здѣсь: выжиданія) срамнаго дѣла (т. е. блудодѣянія), но и для исполненія злодѣянія; бодрствовать, не только строя ковы противъ сна мужей, но также и имущества успокоившихся (т. е. умерщвленныхъ тобой). Ты имѣешь (подр. случай), гдѣ

ты можешь показать свою пресловутую (собств. знаменитую) терпѣливость голода, холода и недостатка во всѣхъ вещахъ, которыми, ты знаешь, ты будешь въ короткое время истощенъ. [27]) Сколь много успѣлъ я (однако), когда удалилъ тебя отъ консульства, что ты скорѣе, какъ изгнанникъ можешь нападать (собств. устремлятся) на республику, чѣмъ, какъ консулъ, безпокоить (мучить) ее, и что то, что тобою злодѣйски предпринято, скорѣе называется разбоемъ, чѣмъ войною.

Слова: [25]) Nanciscor=пріобрѣтаю, получаю, достигаю. [26]) Bacchor -1=пьянствую, шумлю. Maritus=мужъ. Ostento—1=представляю, показываю.

Глава XI. Теперь-же, отцы сенаторы, дабы мною почти справедливая жалоба отечества была отклонена и отвергнута, —уразумѣйте, прошу (васъ), внимательно, то, что я буду говорить и глубоко поручите (здѣсь: запечатлѣйте) это вашимъ душамъ и умамъ. Ибо, ежели бы вмѣстѣ со мною отечество, которое для меня гораздо дороже жизни, если-бы вся Италія, ежели-бы вся республика такъ со мной говорила: „Маркъ Туллій, что ты дѣлаешь? Позволишь-ли ты уйти тому, котораго ты узналъ какъ врага, относительно котораго ты видишь, что онъ будетъ предводителемъ войны, о которомъ ты

знаешь, что его, какъ полководца, ожидаютъ въ лагерѣ враговъ, (позволишь-ли ты уйти, подр.) виновнику злодѣянія, главѣ заговора, возмутителю (собств. призывателю) враговъ и погибшихъ гражданъ, чтобы онъ казался не выгнаннымъ тобою изъ города, но впущеннымъ въ городъ? Развѣ ты не прикажешь вести его въ кандалы, влечь его на смерть, принести его въ жертву посредствомъ самыхъ сильныхъ казней? [28]) Что-же, наконецъ, тебѣ препятствуетъ? Обычай-ли предковъ?—но, вѣдь, въ этой республикѣ весьма часто частныя лица наказывали смертью вредоносныхъ гражданъ. Или законы, которые изданы относительно казни Римскихъ гражданъ?—но, вѣдь, никогда въ этомъ городѣ не удерживали (за собою) правъ гражданства тѣ, которые отпадали отъ республики. Или ты боишься ненависти потомства?—преславную-же ты однако благодарность оказываешь Римскому народу, который тебя, человѣка черезъ себя (самого) узнаннаго (т. е. извѣстнаго)—безъ всякой рекомендаціи (одобренія) предковъ, такъ рано вознесъ къ высшей власти черезъ всѣ степени почестей, если ты по причинѣ (т. е. изъ-за) ненависти или изъ страха какой-то опасности пренебрегаешь благомъ твоихъ гражданъ. [29]) Но если есть какая нибудь боязнь ненависти,—то не должно сильнѣе бояться

ненависти за строгость и храбрость, чѣмъ за бездѣятельность и снисходительность. И когда Италія будетъ опустошаться войной, (когда) города будутъ раззоряться, кровли будутъ пылать, то, ты думаешь, ты не будешь тогда пожираемъ (или сгорать) огнемъ ненависти?"

Слова: [27]) Penitus = внутри, глубоко. Evocator = вы(при)зыватель. [28]) Mature=во время, поспѣшно. Gradus—3=сте(у)пень.

Глава XII. На эти священнѣйшія слова республики и мнѣнія (мысли) тѣхъ людей, которые то-же самое чувствуютъ,—я немногое отвѣчу. Я, ежелибы полагалъ лучше всего сдѣлать (т. е. за лучшее), отцы сенаторы, чтобы Катилина былъ наказанъ смертью, то я не далъ бы этому гладіатору пользоваться ни однимъ часомъ для жизни. Ибо, если лучшіе люди и славнѣйшіе граждане не только не запятнали себя кровью Сатурнина, Гракховъ, Флакка и другихъ прежняго времени, но даже прославили (себя),—то конечно мнѣ не слѣдуетъ бояться, чтобы, съ убіеніемъ этого убійцы гражданъ, сколько нибудь изобиловала ненависть для меня на будущее время. И если бы даже мнѣ очень угрожала она, (однако) то я всегда былъ того мнѣнія, что считалъ ненависть, рожденную вслѣдствіе добродѣтели, за славу, а не за ненависть. [30]) Хотя есть нѣкоторые въ этомъ сословіи, ко-

торые или не видятъ того, что угрожаетъ, или скрываютъ то, что видятъ; которые своими мягкими сужденіями питали надежды Катилины и ободряли (укрѣпляли) зарождающійся заговоръ (своимъ) недовѣріемъ; которыхъ значенію послѣдовали многіе, не только безчестные, но также неопытные,—если-бы я его наказалъ, они сказали-бы, что это жестоко и по царски (т. е. деспотически) сдѣлано. Нынѣ я понимаю, что если онъ пріѣдетъ въ Манлійскій лагерь, куда онъ стремится, (то) никто (уже) не будетъ такимъ глупымъ, чтобы не видѣть, что заговоръ уже сдѣланъ, никто—такъ безчестенъ, чтобы не сознаться (въ этомъ). Когда-же этотъ одинъ *) будетъ убитъ, я знаю (понимаю), что эта язва республики будетъ немного сдерживаема, но не навсегда подавлена (уничтожена). Если-же онъ себя выброситъ (т. е. удалится), уведетъ съ собой своихъ и туда же соберетъ прочихъ потерпѣвшихъ кораблекрушеніе, собранныхъ отовсюду, то истребится и уничтожится не только эта столь увеличившаяся язва республики, но даже корень и сѣмя всѣхъ бѣдствій.

Слова: [29]) Contamino—1=пятнаю. [30]) Dissimulo=притворяюсь, скрываю. Mollis=мягкій, нѣжный (и пріятный). Corroboro—1=укрѣпляю, ободряю. Aggrego—1=присовокупляю (собираю). Adultus—подросшій; возросшій (и усилившійся).

---

*) Т. е. Катилина.

Глава XIII. [31]) Ибо уже долго, отцы сенаторы, мы вращаемся въ этихъ опасностяхъ заговора и козней, однако я не знаю, какимъ образомъ зрѣлость всѣхъ преступленій, стараго безразсудства и неистовства обнаружилась во время нашего консульства. Потому что, ежели изъ такой разбойничьей шайки уничтожится одинъ этотъ только, то мы и казались бы, быть можетъ, на какое нибудь короткое время облегченными отъ заботы и страха, опасность-же останется и будетъ заключена глубоко въ жилахъ и внутренностяхъ республики. Какъ часто люди, больные тяжкою болѣзнью, когда они трясутся отъ жара и лихорадки, если выпьютъ холодную воду, сначала кажутся облегченными, а затѣмъ гораздо тяжелѣе и сильнѣе приходятъ въ упадокъ силъ, такъ и эта болѣзнь, которая находится въ государствѣ, облегченная казнью его (Катилины), сильнѣе увеличится, когда остальные останутся въ живыхъ. [32]) Поэтому, пусть удалятся нечестивые, пусть отдѣлятся отъ добрыхъ (т. е. честныхъ), пусть соберутся въ одно мѣсто, пусть наконецъ, какъ я объ этомъ уже часто говорилъ, отдѣлятся отъ насъ стѣною: пусть перестанутъ строить ковы противъ консула въ его собственномъ домѣ, окружать трибуналъ (судилище) городского претора, осаждать съ мечами курію, приготовлять для

зажженія города зажигательныя стрѣлы и факелы; пусть, наконецъ, у каждаго написано будетъ на челѣ, что думаетъ онъ о республикѣ. Я обѣщаю вамъ то, отцы сенаторы, что въ насъ, консулахъ, будетъ столько старательности, въ васъ столько значенія, въ Римскихъ всадникахъ столько мужества, столько во всѣхъ добрыхъ (благонадежныхъ) единодушія, что съ отправленіемъ (т. е. отъѣздомъ) Катилины, вы увидите все открытымъ, освѣщеннымъ, подавленнымъ и наказаннымъ.
[33]) Съ этими предзнаменованіями, Катилина, отправляйся на безбожную и безчестную войну ради высшаго блага республики, ради твоей пагубы и гибели, ради уничтоженія тѣхъ, которые соединились съ тобой всякаго рода преступленіями и убійствами. Тогда ты, Юпитеръ, который (т. е. храмъ котораго) былъ основанъ Ромуломъ при тѣхъ же предзнаменованіяхъ, при какихъ и городъ, котораго Статоромъ (т. е. патрономъ) этого города мы считаемъ и этого государства, ты будешь удерживать этого и его союзниковъ отъ твоихъ жертвенниковъ и отъ прочихъ храмовъ, отъ домовъ и стѣнъ города, отъ жизни и имущества всѣхъ гражданъ и одаришь всѣхъ враговъ добрыхъ людей, враговъ отечества, грабителей Италіи, соединенныхъ между собою союзомъ

преступленій и безчестнымъ обществомъ, живыхъ и мертвыхъ—наказаніями.

Слова: [31]) Vena=жила. Viscera—um=внутренности. Aeger=худой, больной. Afflicto—1=оскорбляю; безпокою; разрушаю. [32]) Mallcola—orum=зажигательныя стрѣлы. [33]) Stator=хранитель, оберегатель, защитникъ (эпитетъ Юпитера)· Latro—разбойникъ. Macto—1=одаряю.

Рѣчь II.

Глава I. [1]) Наконецъ—то мы, Квириты, изгнали изъ города и выбросили, хотя и добровольно уходившаго, проводили (нашими) рѣчами Л. Катилину, неистовствующаго (въ своей) дерзости, дышащаго злодѣяніемъ, замышляющаго гнусную гибель отечеству угрожающаго вамъ желѣзомъ, а этому городу огнемъ. Онъ ушелъ, удалился, улизнулъ (скрылся), вырвался. И уже не будетъ болѣе готовиться этимъ чудовищемъ и негодяемъ никакая гибель этимъ самымъ (сенаторамъ) среди (этихъ самыхъ, т. е. сенатскихъ) стѣнъ. Безъ спора побѣдили мы также этого одного предводителя домашней (т. е. внутренней) войны. Его кинжалъ не будетъ болѣе вращаться между нашими грудьми: ни въ полѣ, ни на форумѣ, ни въ куріи, ни, наконецъ, среди домашнихъ стѣнъ мы не будемъ страшиться. Онъ сдвинутъ съ (своего) мѣста, когда (потому что) онъ изгнанъ (былъ) изъ города.

Открыто, безъ чьего-либо вмѣшательства, будемъ мы вести справедливую войну. Мы безъ сомнѣнія погубили и великолѣпно побѣдили человѣка, когда мы выбросили его на явный разбой изъ скрытой засады. [2]) Что-же касается того, что не обагренный кровью мечъ (собств. остріе) принесъ онъ съ собою, какъ онъ хотѣлъ; что касается того, что онъ ушелъ при нашей (еще) жизни, что касается того, что мы исторгли изъ его рукъ желѣзо, что онъ оставилъ гражданъ невредимыми, городъ стоящимъ: какою, наконецъ, печалью онъ сокрушенъ и разбитъ, думаете вы? Онъ лежитъ теперь и поверженъ и знаетъ, что онъ ниспровергнутъ и прогнанъ и часто, конечно, обращаетъ назадъ глаза къ этому городу, о которомъ онъ скорбитъ, что онъ вырванъ изъ его глотки (постели): который (т. е. городъ), кажется мнѣ, радуется, что онъ изрыгнулъ и вонъ выбросилъ такую язву.

Слова: [1]) Furo—3=неистовствую. Anhelo—1=тяжело дышу. Minitor = грожу, угрожаю. [2]) Cruentus = обагренный кровью. Mucro=остріе, кинжалъ. Moeror=скорбь. Profligo—1=поражаю, ниспровергаю. Prosterno=распростираю, повергаю. Percello=profligo. Retorqueo—3=поворачиваю назадъ. Profecto=вѣроятно, въ самомъ дѣлѣ, конечно. Evomo=изрыгаю.

Глава II. [3]) Но если есть кто-нибудь такой, какимъ всѣмъ слѣдовало-бы быть, который сильно обви-

нилъ бы меня въ томъ самомъ, ради чего радуется и торжествуетъ моя рѣчь, потому что я такого главнаго (смертельнаго) врага не лучше схватилъ, чѣмъ выпустилъ, —такъ это вина не моя, но — обстоятельствъ (собств.: временъ). Уже давно слѣдовало бы убить Л. Катилину и причинить ему ужаснѣйшую казнь; этого требовали отъ меня и обычай предковъ, и строгость этого государства, и республика. Но какъ много, думаете вы, было такихъ, что не повѣрили тому, что я донесъ? Какъ много такихъ, которые по глупости не считали (подр.: этого ни за что)? Какъ много такихъ, которые даже защищали? *) Какъ много такихъ, которые по безчестности способствовали? **) Однако, ежели бы я, уничтоживъ (собств.: поднявъ) его, полагалъ, что всякая опасность прогнана отъ васъ, то я бы уничтожилъ (поднялъ) Л. Катилину не только съ опасностью ненависти (подр.: со стороны всѣхъ), но даже собственной жизни [4]). Но такъ какъ я видѣлъ, что будетъ то, что я, подавленный ненавистью, не буду въ состоянiи преслѣдовать его союзниковъ, если бы я его, какъ онъ заслужилъ, наказалъ смертью; такъ какъ это дѣ-

---

*) Подр.: Катилину.

**) Ему-же.

ло не всѣмъ вамъ еще было доказано, то я довелъ дѣло сюда (т. е. до того), чтобы вы тогда открыто могли сражаться, когда увидѣли бы врага явно. И этого врага, однако, Квириты, насколько сильно я считаю должно бояться внѣ города, вы можете понять отсюда (т. е. изъ того), что я даже то съ трудомъ переношу, что онъ ушелъ изъ города съ малымъ числомъ спутниковъ. О, если бы онъ увелъ съ собой всѣ войска (здѣсь: толпы) свои! Онъ увелъ у меня Тонгилія, котораго онъ началъ любить въ претекстѣ (т. е. еще юношей), Публиція и Мунація, долги которыхъ, сдѣланные въ харчевнѣ, не могли причинить никакого потрясенія республикѣ: сколько мужей онъ оставилъ! въ какихъ долгахъ! какихъ сильныхъ! какихъ знатныхъ!

Слова: 3) Capitalis=главный, смертельный. Interimo=уничтожаю, убиваю. 4) Comitor—1=сопровождаю, провожаю. Aes alienum=долги. Praetexta=тога, спереди обшитая пурпуромъ, которую носили высшія должностныя лица и дѣти до 17 лѣтъ. Popina=трактиръ.

Глава III. 5) Итакъ, я чрезвычайно презираю при Галликанскихъ этихъ легіонахъ и при этомъ наборѣ, который произвелъ (собств.: имѣлъ) Кв. Метеллъ на Пиценскомъ и Галльскомъ полѣ, и при этихъ войскахъ,

которыя ежедневно заготовляются нами, — то войско, собранное изъ ненадежныхъ стариковъ, изъ деревенской (кихъ) расточител(ей)ьности, изъ сельскихъ банкротовъ, и изъ тѣхъ, которые предпочли покинуть (т. е. не исполнить) сроки для явки въ судъ, чѣмъ то войско; которые упадутъ не только, если я имъ покажу боевой строй нашего войска, но даже эдиктъ претора. Я предпочелъ, чтобъ онъ увелъ съ собою въ качествѣ своихъ воиновъ этихъ, которыхъ я вижу слоняющимися (собств. быстро движущимися) по форуму, которые стоятъ передъ куріей, которые даже идутъ въ сенатъ, которые (подр. я вижу) лоснятся отъ благовонныхъ притираній, которые сіяютъ въ пурпурѣ: если они здѣсь останутся, то вспомните, что не столько бояться нужно намъ того войска, чѣмъ ихъ, которые оставили войско. Но еще болѣе нужно бояться ихъ, потому что они чувствуютъ (понимаютъ), что я знаю, что они помышляютъ, и однако это ихъ не трогаетъ (не безпокоитъ). [6]) Я вижу, кому опредѣлена Апулія, кто будетъ имѣть Этрурію, кто Пиценское поле, кто Гальское, кто себѣ вытребовалъ эти городскія засады для убійства и поджоговъ: они понимаютъ, что мнѣ донесено о всѣхъ планахъ прошедшей ночи: я открылъ ихъ въ сенатѣ вчерашній

день. Самъ Катилина побоялся, убѣжалъ: эти-чего-же ждутъ? Не сильно-ли они ошибаются, если надѣются, что прежняя моя мягкость будетъ вѣчной.

Слова: [5]) Desero—3=оставляю, разсѣиваю, покидаю. Edictum= постановленіе, распоряженіе (и учрежденіе). Concido=падаю, обваливаюсь, рушусь. Volito—1=летать туда и сюда, носиться, спѣшить, бѣгать. [6]) Hesternus=вчерашній. Nae=подлинно, право. Lenitas=мягкость, кротость, снисходительность.

Глава IV. Я уже достигъ того, что я ожидалъ, чтобы всѣ вы видѣли, что противъ республики явно устроенъ заговоръ: развѣ только, если есть кто нибудь, который бы не думалъ, что подобные Катилинѣ за одно съ Катилиной мыслятъ. Но уже нѣтъ мѣста для мягкости: само дѣло требуетъ строгости. Одно только я и теперь дозволю: пусть уходятъ, пусть отправляются они, пусть не дозволяютъ несчастному Катилинѣ чахнуть отъ тоски по своимъ. Я укажу имъ дорогу: онъ отправился по Аврелійской дорогѣ, и если они захотятъ поспѣшить, они къ вечеру достигнутъ его. [7]) О, счастлива республика, если она, наконецъ, выброситъ изъ города это отребье! Клянусь Богомъ, что съ вычерпнутіемъ одного Катилины республика мнѣ покажется облегченной и возрожденной! Ибо какое зло или преступленіе можетъ быть выдумано или вымышлено, ко-

тораго онъ не предпринялъ? Во всей Италіи какого можно найти отравителя, гладіатора, разбойника, убійцу, отцеубійцу, поддѣлывателя духовныхъ завѣщаній, мошенника, кутилу, мота, прелюбодѣя, какую непотребную женщину, какого развратителя юношества, какого развращеннаго, какого погибшаго, который не сознался бы, что онъ наипріятельскимъ образомъ жилъ съ Катилиною? Какое убійство за эти годы совершено безъ него? Какое нечестивое блудодѣйство—не посредствомъ него? [8]) Да и было-ли когда либо въ какомъ человѣкѣ такое искусство соблазнять (собств.: приманка) юношество, какъ въ немъ [?], который самъ гнуснѣйшимъ образомъ любилъ другихъ (и) постыднѣйшимъ образомъ служилъ любви другихъ: однимъ обѣщалъ наслажденіе сладострастія, другимъ смерть родителей не только поощреніемъ, но даже помощью. Теперь-же, какъ внезапно собралъ онъ большое количество погибшихъ людей не только изъ города, но даже изъ полей (т. е. деревень). Не было никого не только въ Римѣ, но даже въ какомъ либо углу цѣлой Италіи стѣсненнаго долгами, котораго онъ не привлекъ бы къ этому невѣроятному союзу преступленія.

Слова: Tabesco=чахну, худѣю. Accelero—1=тороплю, спѣшу. [7]) Veneficus=отравитель. Sicarius=убійца. Testamentum=свидѣ-

тельство (и духовное завѣщаніе). Subjector=поддѣлыватель. Circumscriptor=обманщикъ. Adulter=прелюбодѣй. Nepos=внукъ (и расточитель). Corruptor=соблазнитель, развратитель. [8]) Angulus=уголъ. Adscisco—3=приписывать себѣ; привлекать.

Глава V. [9]) Но чтобы вы могли видѣть его различныя желанія въ различномъ (непохожемъ, собств.) отношеніи: нѣтъ никого въ гладіаторской игрѣ немного менѣе смѣлаго на преступленіе, который бы не сознался, что онъ наиближайшій (человѣкъ) для Катилины; нѣтъ никого на сценѣ болѣе легкомысленнаго и негоднаго, который бы не вспомнилъ, что онъ былъ почти его-же товарищемъ. Однако, и этотъ самый, упражненіемъ въ постыдныхъ дѣлахъ и преступленіяхъ привыкшій къ перенесенію холода, голода, жажды и къ бодрствованію,—восхваляется ими храбрымъ, хотя онъ истощалъ средства дѣятельности и орудія добродѣтели въ сладострастіи и дерзости. [10]) Ежели его спутники послѣдуютъ за нимъ, если порочныя (позорныя) стада (шайки) отчаянныхъ людей уйдутъ изъ города: — о счастливы мы, о счастлива республика, о преславна хвала моего консульства! Ибо уже не посредственны (маловажны) страстныя желанія людей, не человѣческія суть и переносимыя (ихъ) дерзости: они ни о чемъ не помышляютъ, если не объ убійствахъ, если не о под-

жогахъ, если не о грабительствахъ. Они расточили свои отцовскія наслѣдства, свои имущества проѣли: средствъ имъ уже давно, довѣрія недавно начало недоставать: однако та-же самая страсть къ наслажденіямъ, которая была у нихъ во время изобилія, не оставляетъ ихъ (и теперь). И ежели-бы въ винѣ и костяхъ они домогались только пиршествъ и блудницъ или публичныхъ женщинъ (собств.: шкуръ), то въ нихъ слѣдовало-бы отчаяться, но все таки они были бы выносимы: это-же, однако, кто можетъ снести, что бездѣятельные люди строятъ козни храбрѣйшимъ мужамъ, глупѣйшіе — разумнѣйшимъ, (горькіе) пьяницы — трезвымъ, спящіе бодрствующимъ. (И) они, лежа на пирахъ, обнимая распутныхъ женщинъ, безсильные отъ вина, наполненные пищей, украшенные букетами, обмазанные мазями, приведенные въ изнеможеніе развратомъ, — изрыгаютъ своими рѣчами убійство добрыхъ и поджоги города. [11]) Я вѣрю, что имъ угрожаетъ какой-то рокъ, и уже давно слѣдующее имъ наказаніе за безчестность, негодность, преступленія и сладострастія или открыто стоитъ (виситъ) надъ ними или, конечно, приближается. И ежели ихъ мой консулатъ уничтожитъ, потому что вылечить не можетъ, то онъ не на короткое, не знаю, на какое время, но на

много вѣковъ продлитъ республику. Ибо нѣтъ ни одного племени, котораго бы мы должны были бояться, ни одного царя, который могъ-бы причинить войну Римскому народу. Все внѣшнее усмирено на сушѣ и на морѣ храбростью одного мужа: внутренняя же война остается еще; внутри находятся козни, внутри заключена опасность, внутри находится врагъ. Намъ слѣдуетъ бороться (собств.: спорить) съ роскошью, безуміемъ и преступленіемъ. Квириты! я объявляю себя вождемъ для этой войны: я беру на себя вражду погибшихъ людей: что подлежитъ исцѣленію,—я исцѣлю какимъ-бы то ни было образомъ; что подлежитъ отсѣченію, я не потерплю, чтобы оно оставалось на гибель государства. Поэтому, пусть они или уйдутъ, или успокоятся, или, ежели они остаются въ городѣ при той-же мысли (т. е. планахъ, цѣляхъ), пусть ожидаютъ того, что они заслуживаютъ.

Слова: [9]) Scena=публичность, показъ, наружный видъ. Subsidium=засада, средство. Consumo—3=истощаю. Tolero=сношу, претерпѣваю. Rapina=грабежъ, добыча. Patrimonium=отцовское наслѣдство. Alea—жребій, игральныя кости. Comissatio=пированіе. Scortum=блудница, развратная женщина. Ebrius=пьяный. Sobrius=трезвый. Convivium=пиршество. Impudicus=развратный, безстыдный. Languidus=безсильный, изнуренный. Sertum=вѣнокъ. Redimio=украшаю. Oblino=обмазываю. Debilito—1=привожу въ изнеможеніе,

безсиліе. Eructo—1=изрыгаю. [11]) Sanor—1=лечу, исцѣляю. Saeculum=вѣкъ, столѣтіе. Propago—1=распространяю, продляю.

Глава VI. [12]) Но есть также такіе люди, Квириты, которые говорятъ, что Катилина выброшенъ мною въ изгнаніе. Если бы я могъ однимъ словомъ достичь этого, то я выбросилъ бы также тѣхъ самыхъ, которые говорятъ это. Конечно, боязливый и прескромный человѣкъ этотъ не могъ снести рѣчи консула: едва только ему было приказано отправляться въ изгнаніе, онъ повиновался. Потому что вчерашній день, когда я чуть было не былъ убитъ въ моемъ собственномъ домѣ, я созвалъ сенатъ въ храмъ Юпитера Статора: я доложилъ все дѣло отцамъ сенаторамъ: куда и когда пришелъ Катилина. Кто изъ сенаторовъ назвалъ его по имени? кто привѣтствовалъ его? кто наконецъ, взиралъ на него, не какъ на погибшаго гражданина, но скорѣе какъ на непримиримѣйшаго врага? даже главы этого сословія оставили ту часть скамей, къ которымъ онъ приблизился, пустою и незанятою. [13]) (И) здѣсь я, сильный (злой) консулъ, который словомъ посылаетъ въ изгнаніе, спросилъ у Л. Катилины, былъ онъ на ночномъ собраніи у М. Леки, или нѣтъ. Когда онъ, человѣкъ весьма дерзкій, побѣжденный (собств.:

изобличенный) сознаніемъ, сначала замолчалъ, то я открылъ прочее: что дѣлалъ онъ въ ту ночь, что онъ назначилъ на слѣдующую ночь, я показалъ, затѣмъ, какимъ образомъ написанъ (начерченъ) у него планъ (идея) войны всей. Когда онъ запинался, когда я имъ овладѣлъ, я спросилъ, чего колеблется онъ отправиться туда, куда онъ уже сначала готовился, такъ какъ я зналъ, что посланы впередъ: оружіе, топоры, связки (прутьевъ), трубы, военные значки и тотъ серебряный орелъ, которому онъ уже сдѣлалъ въ своемъ домѣ святилище. [14]) Я послалъ въ изгнаніе того, котораго я видѣлъ, что онъ уже завязываетъ войну? Ибо, я думаю, что тотъ центуріонъ Манлій, который расположилъ лагерь на фезуланскомъ полѣ, отъ своего имени объявилъ войну Римскому народу, и тотъ лагерь ждетъ теперь не Катилины, какъ полководца, и онъ, брошенный въ изгнаніе, унесетъ себя (т. е. удалится) въ Массилію, а не въ этотъ лагерь, какъ говорятъ.

Слова: [12]) Permodestus=прескромный. Adspicio=взираю. Reticeo =молчу. Edoceo = выучиваю, показываю. Haesito — 1 = запинаюсь. Fascis=связка (прутьевъ). [14]) Indico—3=объявляю.

Глава VII. О, несчастное положеніе не только управлять, но даже охранять республику! Теперь, ежели Л.

Катилина, заключенный и приведенный въ изнеможеніе моими планами, трудами и опасностями, внезапно устрашится и перемѣнитъ намѣреніе, покинетъ своихъ, отброситъ мысль произвести войну, и съ этой дороги преступленія и войны, направить свой путь къ бѣгству и изгнанію, то будутъ говорить, что онъ, не лишенный орудій смѣлости, не приведенный въ ужасъ и устрашенный моей старательностью, не отклоненный отъ надежды и попытки, — но неосужденный, невинный брошенъ онъ консуломъ въ изгнаніе силою и угрозами; и будутъ такіе, которые, если онъ это сдѣлаетъ, захотятъ, чтобы его считали не безчестнымъ, но несчастнымъ, а меня — не заботливѣйшимъ консуломъ, но крайне жестокимъ тираномъ. [15]) Стоитъ мнѣ, однако, Квириты, подвергнуться ложной бурѣ (лживой) и несправедливой ненависти этого, лишь-бы только отклонилась отъ васъ опасность этой ужасной и безбожной войны. Въ самомъ дѣлѣ, пусть говорятъ, что онъ брошенъ (въ изгнаніе) мной, лишь-бы только онъ шелъ въ изгнаніе. Но, вѣрьте мнѣ, онъ не намѣренъ идти. Никогда, Квириты, я не буду желать отъ безсмертныхъ боговъ, ради облегченія моей ненависти, чтобы вы услышали, что Л. Катилина ведетъ войско изъ враговъ и слоняется съ оружіемъ, но все таки

въ три дня вы это услышите: и я гораздо болѣе боюсь того, чтобы когда нибудь не было ненавистно мнѣ то, что я его лучше выслалъ, чѣмъ что выбросилъ. Но такъ какъ есть люди, которые говорятъ, что онъ выброшенъ, между тѣмъ какъ онъ удалился,— то что сказали-бы эти-же самые, ежели-бы онъ былъ убитъ? [16]) Впрочемъ тѣ, которые повторяютъ, что Катилина идетъ въ Массилію, не такъ жалуются на это, сколько боятся. Никто изъ нихъ не такъ сострадателенъ, чтобы предпочитать, чтобы онъ пошелъ къ Манлію, чѣмъ къ Массилійцамъ. Онъ-же, клянусь Геркулесомъ, ежели-бы никогда до того не думалъ о томъ, что дѣлаетъ, однако предпочелъ-бы быть убитымъ какъ разбойникъ, чѣмъ жить, какъ изгнанникъ. Теперь-же когда для него ничего до сихъ поръ не случилось противъ его воли и помышленія, предпочтемте лучше, чтобъ онъ пошелъ въ изгнаніе, чѣмъ пожалѣемъ (объ этомъ).

Слова: Indemnatus=неосужденный. Innocens=не вредящій (*отсюда:* невинный). Minae=угрозы. [15]) Invidiosus=ненавистный. [16]) Dictito—1=повторяю.

Глава VIII. [17]) Но зачѣмъ говоримъ мы такъ долго объ одномъ врагѣ и о томъ врагѣ, который уже со-

знается, что онъ врагъ и котораго я не боюсь, потому что, какъ я всегда хотѣлъ, между нами находится стѣна: объ этихъ-же, которые притворяются, которые остаются въ Римѣ, которые находятся съ нами, мы ничего не говоримъ? Относительно-же нихъ я, если это какимъ нибудь образомъ можетъ случиться, забочусь не столько мстить, сколько лечить и примирить съ республикой, и я не понимаю, если они меня захотятъ слушать, почему это не можетъ случиться. Ибо я изложу вамъ, Квириты, изъ какихъ разрядовъ людей составляются тѣ силы: затѣмъ я представлю каждому отдѣльно, если какое смогу, лекарство моего совѣта и краснорѣчія. [18]) Одинъ разрядъ ихъ есть тотъ, который при большихъ долгахъ имѣетъ еще большія владѣнія, любовью къ которымъ побужденные, они нѣкоторымъ образомъ не могутъ развязаться (съ ними). Внѣшній видъ этихъ людей весьма честный: потому что они богаты; воля-же и причина (побудительная)— самыя безстыдныя. Ты украшенъ и богатъ полями, строеніями, серебромъ, семьей и всѣми вещами и колеблешься совлекать владѣнія и снискивать довѣріе? Чего-же ты ожидаешь? войны? Чего-же? Ты полагаешь, что при всеобщемъ опустошеніи твои владѣнія будутъ священны? Или новыхъ таблицъ? Заблуждаются тѣ,

которые ждутъ ихъ отъ Катилины: по моимъ благодѣяніямъ появятся новыя таблицы, но только аукціонныя. Ибо тѣ, которые имѣютъ владѣнія, никакимъ другимъ образомъ не могутъ быть въ цѣлости. Ежели-бы они захотѣли сдѣлать это раньше, и не бороться—что глупѣе всего—съ процентами доходами своихъ помѣстій, то мы пользовались-бы въ нихъ болѣе богатыми и лучшими гражданами. Но я полагаю, что этихъ людей менѣе всего должно бояться, потому что они или могутъ быть отвлечены отъ своей мысли, или, ежели они останутся, то мнѣ кажется, что они болѣе будутъ дѣлать (т. е. давать) обѣты противъ республики, чѣмъ будутъ носить оружіе.

Слова: 17) Expono=выкладываю, излагаю. 18) Possessio=владѣніе. Acquiro—3=пріобрѣтать, снискивать. Vastatio=раззореніе, опустошеніе. Sacrosanctus—ненарушимый, священный. Auctionarius—аукціонный. Usura=процентъ. Praedium=помѣстье.

Глава IX. 19) Другой разрядъ ихъ есть тѣ, которые, хотя и стѣснены долгами, однако ожидаютъ господствованія, желаютъ овладѣть верховною властью, почестей, въ которыхъ при спокойномъ состояніи республики отчаяваются; при возмущеніи-же они полагаютъ, что они могутъ ихъ (т. е. почестей) достигнуть. Имъ, мнѣ кажется, слѣдуетъ дать это наставленіе, одно

и то же, что всѣмъ остальнымъ; конечно для того, чтобы они отчаялись въ томъ, что пытаются (сдѣлать), что они (когда-либо) могутъ достигнуть: что прежде всѣхъ я самъ бодрствую, помогаю, забочусь о республикѣ; затѣмъ, большія души (т. е. высокій духъ)— въ хорошихъ мужахъ, большое согласіе въ величайшемъ множествѣ и что кромѣ того есть большое изобиліе солдатъ; что, наконецъ, будутъ оказывать помощь этому непобѣдимому народу, знаменитѣйшему государству, прекраснѣйшему городу противъ такой силы преступленія—(сами) присутствующіе (т. е. находящіеся среди насъ) безсмертные боги. Ежели бы они достигли того, чего они съ величайшей яростью желаютъ, то развѣ они надѣются въ пеплѣ города и крови гражданъ,—чего они страстно желаютъ въ преступномъ и нечестивомъ намѣреніи,—быть консулами, или диктаторами, или даже царями? Они не видятъ, что желаютъ того, что, ежели бы достигли, было бы необходимо (имъ) уступить какому-нибудь бѣглому или гладіатору? [20]) Третій разрядъ уже тронутъ возрастомъ, однако же еще сильный упражненіемъ; изъ этого разряда происходитъ самъ Манлій, котораго теперь замѣняетъ Катилина. Они суть люди изъ тѣхъ колоній, которыя устроилъ Сулла: и они всѣ, я знаю, изъ лучшихъ и храбрѣйшихъ (гражданъ) мужей состоятъ;

однако есть такіе колонисты, которые при неожиданныхъ и внезапныхъ деньгахъ еще пышнѣе и высокомѣрнѣе бросили себя (т. е. начали поступать). Между тѣмъ, какъ воздвигаютъ (строятъ), какъ-бы самые счастливые, пока они наслаждаются помѣстьями, носилками, большою челядью и приготовленными пиршествами, они впали въ такіе долги, что, ежели они хотятъ остаться въ цѣлости (здоровы), имъ нужно было бы Суллу воскресить изъ преисподней: они также вогнали (побудили) нѣсколькихъ простыхъ сельскихъ людей и нуждающихся къ той же надеждѣ на древнія (т. е. прежнія) грабительства. И ихъ я ставлю въ одинъ и тотъ же разрядъ съ грабителями и опустошителями; но я напоминаю имъ то: пусть перестанутъ они неистовствовать и помышлять о проскрипціяхъ и диктатурахъ. Ибо такая скорбь о тѣхъ временахъ наложена на государство (вожжена, собств.), что, кажется, не только люди, но и мелкій скотъ (т. е. животныя) не перенесъ бы ихъ.

Слова: 19) Dominatio=господствованіе. Praeceptum=наставленіе. Fugitivus=бѣглый. 20) Robustus=сильный. Succedo—3=замѣняю. Insperatus—нечаянный, неожиданный. Sumptuosus=пышный. Insolenter=высокомѣрно. Lectica=носилки. Incido—3=впадаю. Ab inferis excitare=воскресить. Tenuis—простой, маловажный. Pradator=грабитель. Direptor=praedator. Proscriptio=проскрипція (объявленіе о продажѣ bonorum, опалы, изгнанія, конфискаціи).

Глава X. [21]) Четвертый разрядъ, конечно, разнообразенъ, смѣшанъ и мятеженъ; (подр.: сюда принадлежатъ тѣ), которые еще прежде стѣснены были, которые никогда не выплываютъ (или не поднимаются вверхъ), которые частью вслѣдствіе бездѣятельности, частью вслѣдствіе дурного веденія дѣлъ, частью также вслѣдствіе издержекъ шатаются въ старыхъ долгахъ; которые, утомленные обязательствами (поручительствами) и приговорами и проскрипціей имуществъ, какъ говорятъ, въ весьма большомъ количествѣ сходятся въ тотъ лагерь и изъ города и съ полей. Я полагаю (или лучше: по моему мнѣнію), (что) это не столько сильные солдаты, сколько нескорые отпирающіеся (т. е. нескорые плательщики долговъ). Эти люди, если они не могутъ стоять, пусть какъ можно скорѣе упадутъ, но такъ, чтобы не только мы, но даже ближайшіе сосѣди не чувствовали. Ибо я не понимаю того, почему они, ежели не могутъ честно жить, желаютъ позорно погибнуть, или почему они полагаютъ, что они съ меньшей болью погибнутъ со многими вмѣстѣ, чѣмъ ежели-бы они сами (одни только) погибли. [22]) Пятый разрядъ есть (разрядъ) отцеубійцъ, разбойниковъ и наконецъ всякихъ распутныхъ (людей), которыхъ я отъ Катилины не зову обратно; ибо они не могутъ быть отор-

ваны отъ него, и пусть они по крайней мѣрѣ погибаютъ въ разбоѣ, потому что ихъ такъ много, что тюрьма не можетъ ихъ (всѣхъ) забрать. Послѣднiй-же разрядъ не только по числу, но даже по самому происхожденiю и (образу) жизни, — какъ это свойственно Катилинѣ (собств.: что есть особенность Катилины), есть (разрядъ людей) его выбора, даже его объятiй и пазухи (т. е. его любимцы), которыхъ вы видите съ расчесанными волосами, блестящими, или безбородыми, или съ хорошими бородами, въ туникахъ съ рукавами и по самыя пятки, или одѣтыми въ парусахъ, а не въ тогахъ, которыхъ вся дѣятельность жизни и трудъ бодрствованiя обнаруживается въ предразсвѣтныхъ пирахъ. [23]) Въ этихъ стадахъ (шайкахъ) вращаются всѣ игроки, всѣ прелюбодѣи, всѣ порочные и развратные: эти столь красивые и нѣжные мальчики (юноши) научились не только любить и быть любимыми, не только пѣть и играть, но также потрясать кинжалами и разсѣевать яды: если они не уйдутъ, если они не погибнутъ, даже если Катилина и погибнетъ, то знайте, что это будущiй питомникъ Катилины въ республикѣ. Однако, чего-же эти несчастные желаютъ для себя! Развѣ они намѣрены увести съ собой въ лагерь своихъ женокъ (вѣрнѣе: возлюбленныхъ)? До какихъ же поръ

они могутъ быть лишенными ихъ, особенно-же въ эти ночи? А какимъ-же образомъ перенесутъ онѣ Аппенины и ихъ гололедицы и снѣга! (Впрочемъ) развѣ только потому онѣ полагаютъ легче перенести зиму, что онѣ научились плясать на пиршествахъ голыми.....

Слова: Turbulentus=мятежный. Emergo—3=выплываю. Sumptus—4=издержки. Vacillo—1=шатаюсь. Vadimonium=обязательство. Defatigo=утомляю. Infitiator=отрицатель. Lentus=нескорый. Vicinus=сосѣдъ. [22]) Facinorosus=распутный. Divello—3=отрываю. Homines de alicujus complexu=чьи-либо любимцы. Linus=пазуха. Pecto=чешу. Capillus=волосъ. Imberbis=безбородый. Manicatus=имѣющій рукава. Falaris=до самыхъ пятокъ. Velum=покрывало (парусъ). Amictus=одѣтый. Antelucanus=ранній, до разсвѣта бывающій. [23]) Aleator=игрокъ въ кости. Lepidus=красивый. Delicatus=нѣжный. Vibro—1=потрясаю. Spargo=разсѣеваю:—venena =отравляю ядомъ. Seminarium=питомникъ. Muliercula=женка, возлюбленная. Pruina=гололедица.

Глава XI. [24]) О, война, которой нужно весьма сильно бояться,—когда (если) Катилина будетъ имѣть эту преторскую когорту блудницъ. Устройте теперь, Квириты, противъ этихъ, столь преславныхъ войскъ Катилины, ваши сторожевые отряды и ваши войска. И прежде всего противопоставьте этому изнеможенному и раненому гладіатору вашихъ консуловъ и полководцевъ; затѣмъ противъ той выброшенной и обезсиленной шайки потерпѣвшихъ кораблекрушеніе

выведите цвѣтъ и силу всей (цѣлой) Италіи. Но уже города колоній и муниципій будутъ соотвѣтствовать лѣсистымъ холмамъ Катилины. И мнѣ не нужно уже сносить вмѣстѣ (ставить на одну доску) остальныя войска, укрѣпленія, оберегательныя войска ваши съ недостаткомъ и бѣдностью (нуждою) того разбойника. [25]) Но если, опустивши все это, что намъ подставляется подъ ноги, а въ чемъ онъ нуждается, —(опустивши) сенатъ, Римскихъ всадниковъ, народъ, городъ, казну, пошлины, всю Италію, всѣ провинціи, внѣшнія націи, — ежели, опустивши всѣ эти вещи, пожелали бы, чтобы тѣ причины (побужденія), которыя между собой спорятъ, —состязались, то (уже) изъ этого самаго мы можемъ понять, какъ сильно они лежатъ. Ибо съ этой (одной) стороны (части) отражается стыдъ, тамъ (т. е. другой) —необузданность; здѣсь стыдливость, тамъ безстыдство; здѣсь вѣрность, тамъ обманъ; здѣсь благочестіе, тамъ преступленіе; здѣсь постоянство, тамъ бѣшенство; здѣсь честность, тамъ подлость; здѣсь воздержаніе, тамъ похоть; (здѣсь) наконецъ, умѣренность, храбрость, благоразуміе, всѣ добродѣтели состязаются съ несправедливостью, роскошью, малодушіемъ, безразсудностью, со всѣми пороками: въ концѣ концовъ изобиліе споритъ съ нуждою, хорошее мнѣ-

ніе съ погибшимъ, здоровый умъ съ безуміемъ, наконецъ, добрая надежда состязается съ отчаяньемъ во всемъ. Въ спорѣ и сраженіи этого рода, если бы и недоставало усилій людей, неужели сами безсмертные боги не побудили-бы къ тому, чтобы этими прекраснѣйшими добродѣтелями столькіе и такіе пороки были побѣждены?

Слова: [24]) Praetorius=преторскій. Confectus=изнеможенный. Saucius=раненный. Robur=сила. Tumulus=холмъ. [25]) Suppedito=подставляю подъ ноги. Confligo=спорю, состязаюсь. Petulantia=дерзость, высокомѣріе, наглость. Pudicitia=стыдливость. Fraudatio=обманъ. Desperatio=отчаянность.

Глава XII. [26]) Ежели это такъ, то вы, Квириты, сообразно съ тѣмъ, какъ я уже до сего говорилъ, защищайте ваши кровли дневными стражами и ночными отрядами: я же позаботился и предвидѣлъ (предупредилъ), чтобы для города было достаточно защиты безъ вашего движенія и безъ всякаго волненія. Всѣ ваши колонисты и муниципы, извѣщенные мною объ этомъ ночномъ выѣздѣ Катилины, легко защитятъ свои города и области (собст.: границы). Гладіаторы, отрядъ которыхъ онъ считалъ будетъ для него самымъ надежнымъ,—хотя духомъ они лучше, чѣмъ часть патриціевъ, — все таки будутъ сдер-

живаемы нашей властью. Кв. Метеллъ, котораго я, предвидя это, послалъ впередъ въ Галльское и Пиценское поле, или подавитъ этого человѣка, или воспрепятствуетъ всѣмъ его движеніямъ и попыткамъ. Объ установленіи, ускореніи и выполненіи остальныхъ дѣлъ мы уже донесемъ сенату, который, вы видите, созывается. 27) Теперь (же) я тѣхъ, которые остались въ городѣ и также которые оставлены были Катилиною въ городѣ противъ блага города и всѣхъ васъ, хотя они и враги,—я еще и еще желаю предупредить (напомнить), такъ какъ они все-таки граждане. Моя снисходительность, если она до сихъ поръ кому-нибудь показалась безпечной, выждала того, чтобы то, что было скрыто, вышло наружу. Что касается остальнаго, то я уже не могу забыть, что это мое отечество, что я консулъ этихъ (т. е. сенаторовъ), что мнѣ нужно жить съ ними и умереть за нихъ. У воротъ нѣтъ никакого сторожа, нѣтъ ни одного скрывшагося въ засадѣ на дорогѣ: если кто хочетъ выйти, я могу смотрѣть сквозь пальцы; кто же въ городѣ сдѣлаетъ движеніе, котораго (кого) я поймаю не только на дѣлѣ, но даже на какомъ нибудь предпріятіи или попыткѣ противъ отечества, тотъ почувствуетъ, что въ этомъ городѣ есть бодрствующіе консулы, есть

храбрый сенатъ, есть оружіе, есть тюрьма, которую наши предки хотѣли, чтобы она была мстительницей безчестныхъ и явныхъ преступленій.

Слова: 26) Excursio=выѣздъ. Maturo=ускоряю. 27) Solutus=безпечный.

Глава XIII. 28) И все это, Квириты, будетъ приводиться въ дѣйствіе такъ, чтобы наибольшія дѣла съ наименьшимъ волненьемъ, величайшія опасности безо всякаго шума, домашняя и междоусобная война съ незапамятныхъ временъ самая жестокая и самая (коварная) большая, мною, единственнымъ облеченнымъ въ тогу полководцемъ и предводителемъ, были прекращены. И это я такъ исполню, Квириты, что, если бы оно могло какимъ нибудь образомъ случиться, ни одинъ безчестный не могъ уже въ этомъ городѣ не получить наказанія: но ежели сила явной дерзости, ежели угрожающая отечеству опасность по необходимости отвлечетъ меня отъ снисходительности (моего) духа, я сдѣлаю, конечно, то, что кажется въ такой большой и коварной войнѣ едва возможнымъ желать, что никакой добрый (гражданинъ) не погибнетъ, и наказаніемъ немногихъ уже вы всѣ сможете быть спасены. 29) И это я обѣщаю вамъ, Квириты, не полагаясь ни на мое благоразуміе, ни на

человѣческіе совѣты, но на многія и несомнѣнныя предзнаменованія безсмертныхъ боговъ, подъ руководствомъ которыхъ я пришелъ къ такой надеждѣ и къ такой мысли; которые (находясь) уже не далеко, какъ они нѣкогда имѣли обыкновеніе, — отъ внѣшняго и отдаленнаго врага, но здѣсь присутствуя будутъ защищать своимъ мановеніемъ и помощью свои храмы, а также кровли города (т. е. городскіе дома). Которыхъ вы, Квириты, умилостивлять, почитать, призывать на помощь должны, дабы они тотъ городъ, который они захотѣли (имѣть) прекраснѣйшимъ и наиболѣе цвѣтущимъ, защищали отъ нечестиваго злодѣянія самыхъ испорченныхъ гражданъ, побѣдивши всѣ войска враговъ на сушѣ и на морѣ.

Слова: [28]) Togatus=облаченный въ тогу. Sedo—3=прекращаю. [29]) Fretus=полагающійся на что-либо. Significatio=предзнаменованіе. Imploro—1=призываю на помощь.

Рѣчь III.

Глава I. [1]) Вы видите, Квириты, республику и жизнь всѣхъ изъ васъ, (ваше) добро, имущество, вашихъ женъ и дѣтей, а также это жилище извѣстнѣйшей власти, счастливѣйшій и прекраснѣйшій городъ, (видите вы) сегодняшній день (благодаря) величайшею къ вамъ

любовью безсмертныхъ боговъ, моими трудами, совѣтами, моими опасностями вырваннымъ изъ пламени, желѣза и почти изъ глотки (пасти лучше) рока и сохраненнымъ для васъ и возстановленнымъ. [2]) И ежели для насъ не менѣе пріятны и славны тѣ дни, въ которые мы спасаемся, чѣмъ тѣ, въ которые мы рождаемся, потому что спасенію свойственна вѣрная радость, рожденію-же неизвѣстное условіе, и такъ какъ мы рождаемся безъ чувствъ, спасаемся-же конечно, съ удовольствіемъ, потому что того, который основалъ этотъ городъ, мы превознесли до безсмертныхъ боговъ благоволеніемъ и славою, —то (и) долженъ быть у васъ и у вашихъ потомковъ въ почетѣ тотъ, который тотъ-же самый основанный и увеличенный городъ сохранилъ. Ибо мы погасили и окружившіе кругомъ огни подброшенные къ цѣлому городу, храмамъ, святилищамъ, кровлямъ и стѣнамъ, и тѣ-же (т. е. мы-же) отразили обнаженные противъ республики мечи и отбросили ихъ кинжалы отъ вашихъ шей. [3]) Такъ какъ все это чрезъ меня сдѣлалось освѣщеннымъ, открытымъ и узнаннымъ въ сенатѣ, то я вамъ выложу (изложу) теперь коротко, Квириты, что-бы вы, которые не знаете и ожидаете, могли узнать, сколь великое оно было и какъ оно было открыто и обнаружено. Сначала, лишь Катилина

вырвался изъ города за нѣсколько дней тому назадъ, между тѣмъ какъ союзниковъ своего преступленія, сильнѣйшихъ предводителей этой безбожной войны, онъ оставилъ въ Римѣ, я всегда бодрствовалъ и заботился, Квириты, о томъ, какимъ способомъ въ столь великихъ и столь скрытыхъ засадахъ (козняхъ) мы можемъ быть въ цѣлости (собств.: здоровы).

Слова: [1]) Hodiernus=сегодняшній (день). [2]) Ilustris=славный Amplifico—1=распространяю, умножаю. Delubrum=святилище. Destringo=обнажаю. Retundo=отражаю, Iugulum=горло. [3]) Investigo—1=обнаруживаю.

Глава II. Ибо тогда, когда я выбросилъ (вышвырнулъ) Катилину изъ города—(ибо) я уже не боюсь вражды за это слово, потому что больше я за то долженъ бояться, что онъ ушелъ живой,—но тогда (т. е. тогда-то), когда я хотѣлъ изгнать его, я полагалъ, что или остальная шайка заговорщиковъ уйдетъ, или тѣ, которые остались, будутъ безъ него слабыми и безсильными. [4]) И я, лишь увидѣлъ, что тѣ, о которыхъ я зналъ, что они воспламенены величайшей яростію и злодѣяніемъ, находятся съ нами и остались въ Римѣ, то я употребилъ всѣ дни и ночи на то, чтобы я зналъ и видѣлъ, что они дѣлаютъ, что замышляютъ, чтобы,—ибо въ вашихъ ушахъ моя рѣчь

благодаря невѣроятной величинѣ преступленія возбуждаетъ (производитъ) (тѣмъ) меньшую вѣру (довѣрія), — я могъ схватить (взяться) это дѣло такъ, чтобы вы тогда только позаботились въ душѣ о вашемъ спасеніи, когда вы самое злодѣяніе увидите глазами. Итакъ, какъ только я узналъ, что послы Аллоброговъ возбуждаются П. Лентуломъ ради возбужденія Трансальпинской войны и галльскаго (т. е. въ Галліи) возмущенія, и что они посланы въ Галлію къ своимъ гражданамъ и по тому-же пути съ письмами и порученіями къ Катилинѣ, въ качествѣ-же спутника присоединенъ былъ къ нимъ Т. Вультурцій, этому (т. е. которому) даны были письма къ Катилинѣ, — я полагалъ, что мнѣ представилась возможность, чтобы — что было самое трудное, но что я всегда страстно желалъ отъ безсмертныхъ боговъ — все дѣло было поймано (т. е. обнаружено), открыто (ясно) не только мною, но даже сенатомъ и вами. [5]) Итакъ, я призвалъ къ себѣ вчерашній день преторовъ Л. Флакка и К. Помптина, весьма храбрыхъ, а также весьма любящихъ республику мужей, (и) изложилъ [дѣло], и показалъ, что мнѣ угодно было, чтобы было сдѣлано. Они-же, которые думаютъ о республикѣ все прекрасное и превосходное, безъ отказа и безъ всякаго замедленія, взяли на себя

это занятіе (дѣло) и, когда наступилъ вечеръ (т. е. стемнѣло), скрытно пришли къ Мульвійскому мосту и тамъ на ближайшихъ дачахъ такимъ образомъ раздѣлены были на двѣ части, чтобы между ними находился Тибръ и мостъ. Туда-же и они сами безъ подозрѣнія съ чьей-бы то ни было стороны вывели много храбрыхъ мужей, и я изъ Реатинской префектуры послалъ на защиту съ мечами много избранныхъ юношей, трудами которыхъ я непрестанно пользуюсь въ республикѣ. [6]) Между тѣмъ, когда уже почти была кончена третья смѣна ночныхъ карауловъ, когда послы Аллоброговъ и вмѣстѣ съ ними Вультурцій начали уже вступать въ большомъ сопровожденіи (съ большой свитою) на Мульвійскій мостъ, было сдѣлано на нихъ нападеніе: и ими и нашими выводятся (т. е. обнажаются, употребляются въ дѣло) мечи. Дѣло (это) было извѣстно однимъ только преторамъ и было незнаемо остальными.

Слова: Abscondo—3=скрываю. Extermino—1=истребляю, изгоняю. Debilis=infirmus. [4]) Sollicito—1=привожу въ движеніе, возмущаю. [5]) Recusatio=отказъ, возраженіе. Bipartitus=раздѣленный пополамъ. Villa=дача, помѣстье, Assidue=тщательно, всегда. [6]) Comitatus=свита, провожатые.

Глава III. Тогда, съ приходомъ Помптина и Флакка сраженіе, которое началось, прекращается. (Всѣ) письма,

какія ни были у ихъ свиты съ неповрежденными печатями передаются преторамъ: сами-же схваченные, когда уже разсвѣло, приводятся ко мнѣ. И я сейчасъ призвалъ къ себѣ безчестнѣйшаго виновника всѣхъ этихъ преступленій Цимбра Габинія, ничего пока не подозрѣвающаго; потомъ также призванъ былъ Л. Статилій и послѣ него К. Цетегъ; позже-же всѣхъ пришелъ Лентулъ, потому что я вѣрю (убѣжденъ), что онъ при дачѣ писемъ противъ привычки (обыкновенія) бодрствовалъ ближайшую (т. е. послѣднюю) ночь. [7]), Когда лучшимъ и славнѣйшимъ этого государства мужамъ, которые, услышавъ про (это) дѣло, рано утромъ во множествѣ пришли ко мнѣ, угодно было (т. е. имъ казалось), чтобы письма прежде мною были открыты (вскрыты), чѣмъ доложены сенату, дабы, ежели бы ничего не было найдено, не казалась безразсудной произведенная мною столь великая тревога въ государствѣ, я сказалъ (отрицалъ), что (не) сдѣлаю я того, чтобы не доносить въ цѣлости дѣла объ общественной опасности публичному совѣту. Ибо, Квириты, ежели то, что было мнѣ доложено (донесено), не было-бы найдено, то все-таки я не полагалъ (бы), что въ столь великихъ для республики опасностяхъ мнѣ должно бояться излишней старательности. Какъ вы видѣли,

я скоро собралъ многочисленный сенатъ. [8]) А между тѣмъ, по напоминанію Аллоброговъ, я тотчасъ послалъ претора К. Сульпиція, храбраго мужа, который бы изъ зданій (дома) Цетега, если что будетъ изъ стрѣлъ (оружій), вынесъ (ихъ): изъ которыхъ (подр. зданій) онъ (и) вынесъ большое число мечей и кинжаловъ.

Слова: Interventus=приходъ, вступленіе. Integer=цѣлый, неповрежденный Dilucescit=разсвѣтаетъ. Machinator=изобрѣтатель, виновникъ. [7]) Frequens=частый, многочисленный.

Глава IV. Я ввелъ Вультурція безъ Галловъ: по приказанію сената я далъ (ему) публичное покровительство (охранную грамоту); я увѣщевалъ его, чтобы онъ то, что знаетъ, указалъ (обнаружилъ) безъ страха. Тогда онъ сказалъ, когда съ трудомъ возстановилъ себя (т. е. оправился) отъ большого страха, что онъ имѣетъ отъ П. Лентула порученія и письма къ Катилинѣ, чтобы онъ воспользовался помощью рабовъ и чтобы какъ можно скорѣе приблизился къ городу съ войскомъ: и это съ тѣмъ намѣреніемъ (цѣлью), чтобы онъ былъ на готовѣ, принималъ къ себѣ бѣглецовъ и соединился съ этими городскими предводителями, когда городъ со всѣхъ сторонъ, какъ это было предписано и распредѣлено, подожгутъ и произведутъ безконечное убіеніе гражданъ. [9]) Введенные-же Галлы показали

(собств.: сказали), что имъ даны были Лентуломъ, Цетегомъ и Статиліемъ клятвенныя обѣщанія и письма къ ихъ племени, и имъ было такъ предписано этими и Л. Кассіемъ, чтобы они, какъ можно скорѣе, послали въ Италію конницу: въ пѣхотѣ-же у нихъ не будетъ недостатка; Лентулъ-же подтвердилъ имъ, что по сивиллинымъ предсказаніямъ и отвѣтамъ авгуровъ (прорицателей) онъ (и) есть тотъ третій Корнелій, къ которому необходимо должно перейти царство и власть надъ этимъ городомъ: до него были Цинна и Сулла, и онъ-же сказалъ, что этотъ годъ, который есть десятый послѣ освобожденія дѣвъ, послѣ сожженія Капитолія двадцатый,—есть роковой для гибели этого города и власти. [10]) Они показали также, что былъ (объ этомъ) споръ у Цетега съ прочими, потому что Лентулу и другимъ угодно было, чтобы убійство (а) совершалось и городъ былъ подожженъ во время Сатурналій, Цетегу-же это казалось слишкомъ отдаленнымъ (собств.: длиннымъ).

Слова: [8]) Fides=вѣрность, покровительство. Praesto sum=я готовъ, присутствую. [9]) Haruspex=авгуръ, прорицатель. Fatalis=роковой, несчастный. Absolutio=освобожденіе.

Глава V. И, чтобы не было длинно, Квириты, мы приказали показать таблицы, которыя, говорятъ, были

каждымъ (изъ нихъ) даны. Сначала показали мы Цетегу печать: онъ узналъ (ее). Мы разрѣзали нитку: прочли. Было написано его собственною рукою сенату и народу Аллоброговъ, что онъ исполнитъ то, что онъ подтвердилъ ихъ посламъ; что онъ проситъ, чтобы (и) они сдѣлали то, что имъ обязались ихъ послы. Тогда Цетегъ, который незадолго передъ тѣмъ все таки кое-что отвѣтилъ относительно мечей и кинжаловъ, которые были у него захвачены, и сказалъ, что онъ всегда былъ пристрастенъ къ хорошимъ орудіямъ, обезсиленный прочтенными въ слухъ письмами, и отброшенный (побѣжденный) сознаніемъ, внезапно замолчалъ. Введенъ былъ Статилій: онъ узналъ и печать и руку (почеркъ) свой. Были прочтены въ слухъ таблицы такого-же почти содержанія: онъ сознался. Тогда показалъ я таблицы Лентулу и спросилъ, узнаетъ-ли онъ печать. Онъ кивнулъ головой (въ знакъ согласія). „Это, въ самомъ дѣлѣ, говорю я, знакомая печать, изображеніе твоего дѣда, славнѣйшаго мужа, который болѣе всего любилъ отечество и своихъ согражданъ: которое (т. е. изображеніе) даже безмолвное должно было уже тебя отозвать (удержать) отъ столь великаго злодѣянія“. [11]) Читаются съ тѣмиже мыслями (т. е. того-же содержанія) письма къ

сенату и народу Аллоброговъ. Если онъ хотѣлъ объ этихъ дѣлахъ что-либо сказать, я далъ ему возможность. Однако онъ сначала (все) отрицалъ; но немного спустя, когда всѣ улики были изложены и обнаружены, онъ всталъ и спросилъ у Галловъ, что (какое дѣло) есть у него съ ними, по какой причинѣ они пришли въ его домъ и то-же—у Вультурція. Которые когда кратко и твердо отвѣтили ему, благодаря кому и сколько разъ они къ нему приходили и спросили у него, не говорилъ-ли онъ съ ними ничего о сивиллинныхъ предсказаніяхъ, тогда онъ вдругъ, обезумѣвъ отъ преступленія, показалъ, какъ велика сила совѣсти (или: сознанія своей вины). Ибо, хотя онъ могъ отпираться отъ этого (или: упорствовать въ этомъ), онъ, однако-же, внезапно, сверхъ чаянія всѣхъ, сознался. Такъ недоставало ему не только природнаго дарованія и упражненія (т. е. опытности) говорить, которыми онъ всегда силенъ былъ, но даже безстыдства, благодаря силѣ открытаго и схваченнаго (т. е. сдѣлавшагося извѣстн.) злодѣянія, которымъ онъ превосходилъ всѣхъ и подлости. [12]) Вультурцій-же велитъ вдругъ принести и вскрыть письма, которыя, говорилъ онъ, даны ему Лентуломъ къ Катилинѣ. И тогда Лентулъ, сильнѣйшимъ образомъ смущенный, все таки

и печать и свою руку узналъ. Они-же (т. е. письма) были написаны безъ имени, но такимъ образомъ: „Кто я, ты узнаешь отъ того, кого я къ тебѣ прислалъ. Старайся, чтобы ты былъ мужемъ, и разсуди, въ какое мѣсто (куда) ты пришелъ, и смотри, что тебѣ еще необходимо, и старайся, чтобы ты присоединилъ (пріобрѣлъ) себѣ помощь всѣхъ, даже самыхъ низкихъ“. Введенный затѣмъ Габиній, (когда) сначала началъ было дерзко отвѣчать, къ концу-же онъ не отрицалъ ничего, въ чемъ Галлы его обвиняли. [13]) (Но) мнѣ-же, Квириты, хотя то и показалось самыми вѣрными доказательствами и уликами преступленія: (именно) таблицы, печати, руки (т. е. почерки), наконецъ признаніе каждаго изъ нихъ, но (тогда) еще вѣрнѣе— цвѣтъ, глаза, выраженіе лицъ, молчаніе. Ибо они такъ смутились, такъ смотрѣли на землю, такъ иногда тайно (украдкой) смотрѣли другъ на друга, что, казалось, ихъ уличаютъ уже не другіе, а они сами (себя) уличаютъ.

Слова: [10]) Tabella=таблица. Linum=нитка. Ferramentum=орудіе. Recito=читаю въ слухъ. Annuo—3=киваю головою (въ знакъ согласія) Notus=знакомый. Unice=болѣе всего. [11]) Iudicium=улика. Edo—3=выдаю, обнаруживаю. Ingenium=дарованіе. [12]) Insimulo—1=обвиняю. [13]) Color=цвѣтъ. Obtupesco=смущаюсь.

Глава VI. Изложивъ и обнаруживъ всѣ эти улики, я, Квириты, спросилъ совѣта у сената, какъ ему угодно было-бы, чтобы было сдѣлано относительно блага республики. Первѣйшими (въ государствѣ) были выражены самыя строгія и рѣшительныя мнѣнія, которымъ сенатъ послѣдовалъ безъ всякаго разногласія. А такъ какъ сенатское опредѣленіе еще не было переписано, то я изложу вамъ, Квириты, то памяти, что сенатъ опредѣлилъ. [14]) Прежде всего меня благодарятъ отборнѣйшими словами за то, что моей храбростью, совѣтомъ и заботливостью республика избавлена отъ величайшихъ опасностей: затѣмъ преторы Л. Флаккъ и К. Помптинъ, потому что я пользовался ихъ трудами и храброю вѣрностью, восхваляются по заслугамъ и по праву; также удѣляется похвала моему товарищу, храброму мужу, потому что онъ тѣхъ, которые были участниками этого заговора, отдалилъ (отодвинулъ) отъ своихъ (плановъ) и отъ плановъ республики. И они постановили такъ, чтобы П. Лентулъ, когда откажется отъ претуры, былъ переданъ подъ стражу; также чтобы и Г. Цетегъ, Л. Статилій и П. Габиній, которые всѣ находились (въ то время) тамъ, были переданы подъ стражу: и то-же самое было постановлено противъ Л. Кассія,

который вытребовалъ себѣ заботу о поджогѣ города; противъ М. Цепарія, которому было донесено, что Апулія была ему назначена (удѣлена) для возмущенія пастуховъ; противъ П. Фурія, который (происходитъ) отъ тѣхъ колонистовъ, которыхъ Л. Сулла вывелъ въ Фэзулы; противъ Кв. Аннія Хилона, который вмѣстѣ съ этимъ Фуріемъ всегда вращался для этого возмущенія Аллоброговъ; противъ П. Умбрена, вольноотпущеннаго человѣка, которымъ какъ было извѣстно, впервые приведены Галлы къ Габинію. И сенатъ употребилъ такую снисходительность, Квириты, что полагалъ, сохранивши республику—наказаніемъ девяти самыхъ испорченныхъ людей—изъ такого заговора и такого множества домашнихъ враговъ,—что умы другихъ могутъ быть излечены. [15]) А также было опредѣлено безсмертнымъ богамъ молебствіе отъ моего имени за ихъ особенную заслугу (лучше: милость), что послѣ основанія города впервые удалось мнѣ одѣтому въ тогу, и было постановлено слѣдующими словами: „потому что я избавилъ городъ отъ поджоговъ, гражданъ отъ умерщвленія, Италію отъ войны". И ежели это молебствіе сравнится съ другими молебствіями, то есть та разница (то между ними лежитъ то), что прочія опре-

дѣлены за хорошее управленіе, эти-же единственно за сохраненіе республики. Также и то, что прежде всего слѣдовало сдѣлать, сдѣлано и исполнено. Ибо П. Лентулъ, хотя съ открытіемъ уликъ и благодаря своимъ признаніямъ, по приговору сената потерялъ не только право претора, но и гражданина, однако (но еще) отказался отъ должности, чтобы мы были избавлены отъ тѣхъ сомнѣній въ частномъ наказаніи П. Лентула, которыя (сомнѣнія) не были у К. Марія, славнѣйшаго мужа, чтобы тѣмъ не менѣе убить претора К. Главка, о которомъ именно ничего не было опредѣлено.

Слова: Varietas=разногласіе.[14]) Impertior—4=удѣляю(сь). Abdico—1=отказываюсь (отъ должности). Procuratio=попеченіе. Libertinus=вольноотпущенный. [15]) Religio=сомнѣніе.

Глава VII. [16]) Ибо теперь, Квириты, когда вы уже владѣете пойманными и схваченными безбожными полководцами преступнѣйшей и опаснѣйшей войны, то вы должны быть убѣжденными, что всѣ войска Катилины, всѣ надежды и усилія, по отвращеніи этихъ опасностей отъ города, рухнули. Кого (т. е. его) когда я изъ города изгналъ, я предвидѣлъ въ душѣ то, Квириты, что удаливши Катилину, мнѣ уже не надо бояться ни сна П. Лентула, ни дородности Л. Кассія,

ни бѣшенной безразсудности К. Цетега. Изъ всѣхъ этихъ должно было бояться его одного, но такъ долго, пока онъ удерживался въ стѣнахъ (стѣнами) города. Онъ зналъ все, онъ обладалъ доступомъ ко всѣмъ: онъ могъ, онъ смѣлъ взывать, развѣдывать, возмущать; у него былъ очень пригодный для преступленія умъ, у ума-же его не было недостатка ни въ языкѣ, ни въ рукѣ. Онъ также имѣлъ извѣстныхъ, избранныхъ и назначенныхъ людей для выполненія извѣстныхъ дѣлъ. Но, конечно, когда онъ что нибудь поручалъ, онъ не считалъ сдѣланнымъ: не было ничего, чего бы онъ самъ не обошелъ, чему бы онъ не выбѣжалъ на встрѣчу, чего бы онъ не сторожилъ, надъ чѣмъ бы онъ не трудился. Холодъ, голодъ, жажду онъ могъ переносить. [17]) Ежели я этого человѣка, столь храбраго, столь смѣлаго, столь рѣшительнаго, столь искуснаго, столь бдительнаго въ преступленіи, столь старательнаго въ погибшихъ (т. е. безчестныхъ) дѣлахъ, не согналъ изъ домашнихъ (внутреннихъ засадъ) на лагерный разбой,—я скажу то что я чувствую, Квириты,—то я не легко отогналъ-бы (отвратилъ-бы) отъ вашихъ головъ эту столь великую громаду зла. Не онъ назначилъ бы для насъ Сатурналіи, ни—же возвѣстилъ-бы столь много впе-

редъ день гибели и рока для республики, ни—же совершилъ-бы то, что (его) печать, что его письма были схвачены какъ явные свидѣтели злодѣянія. Теперь-же, въ отсутствіе его, это было такъ ведено, что никакое воровство въ частномъ домѣ не было такъ явно найдено (открыто), какъ этотъ столь великій заговоръ въ республикѣ явно открытъ и схваченъ (т. е. сдѣлался извѣстнымъ). Ежели-же Катилина остался бы въ этомъ городѣ до настоящаго дня, то хотя до тѣхъ поръ, пока онъ былъ, я всѣмъ его намѣреніямъ шелъ напротивъ и сопротивлялся, однако, чтобы наиболѣе снисходительно сказать, намъ нужно было бы съ нимъ бороться, и мы, пока этотъ врагъ былъ бы въ городѣ, никогда не избавили-бы республику изъ такихъ опасностей при такомъ мирѣ, съ такимъ спокойствіемъ, съ такой тишиной.

Слова: [16]) Adeps=дородность. Laboro=тружусь. [17]) Collidus=искуссный. Castrense latrocinium=лагерный разбой. Cervix=голова.

Глава VIII. [18]) (Хотя) все это, Квириты, такъ мною приведено въ дѣйствіе, что кажется веденнымъ и предвидѣннымъ приказаніемъ и совѣтомъ безсмертныхъ боговъ: и относительно этого мы можемъ последовать догадкѣ, что управленіе таковыхъ дѣлъ

съ трудомъ, кажется, (могло бы быть) (дѣломъ) человѣческаго ума, и затѣмъ, находясь (среди насъ) они такъ принесли намъ силы и помощь въ эти времена, что мы почти могли бы видѣть ихъ глазами. Ибо (допустимъ), что я опущу то: видѣнные въ ночное время съ запада факелы и жару неба, что (я пропущу)—удары молній, что—я оставлю (безъ вниманія) колебанія земли, что я опущу прочее, что такъ много въ наше консульство совершилось, что это, что теперь дѣлается, казалось предвѣщали безсмертные боги,—то, конечно, Квириты, не должно ни пропускать (молчаніемъ) ни оставлять (безъ вниманія) то, что я намѣренъ разсказать. [19]) Ибо вы, конечно, держите въ памяти, что въ консульство Котты и Торквата многія вещи въ Капитоліи были поражены небомъ, когда и изображенія боговъ были брошены, и были сброшены статуи древнихъ людей и расплавлены мѣдныя таблицы законовъ; также и онъ былъ тронутъ, который основалъ этотъ городъ,—Ромулъ; который, вы помните, позлащенный, будучи еще груднымъ младенцемъ, жаждущимъ сосковъ волчицы, былъ въ Капитоліи. Когда-же въ это время сошлись авгуры изъ цѣлой Этруріи и сказали, что близятся убійства, гибель законовъ, гражданская и внутренняя

война, паденіе всего города и государства, если [бы] безсмертные боги, всякимъ способомъ умилостивленные, своею волею не отвратят[или]ъ самый рокъ. [20]) И такъ, согласно отвѣтамъ ихъ тогда не только произведены были игры въ продолженіи 10 дней, и не была пропущена (безъ вниманія) ни одна вещь, которая относилась бы къ умилостивленію боговъ, (но) они-же приказали сдѣлать большее изображеніе Юпитера, поставить на возвышенное мѣсто и вопреки тому, какъ это было прежде, обратить къ востоку: и они сказали, что надѣются, что, ежели то изображеніе, которое вы видите, смотрѣло бы (взирало-бы) на восходъ солнца, на форумъ и курію, будетъ то, что тѣ планы, которые тайно начаты были противъ благосостоянія республики и государства, были-бы освѣщены (узнаны) такъ, что они могутъ сдѣлаться видимыми для сената и Римскаго народа. И установку того изображенія отдали въ наймы тѣ консулы; но столь велика была медленность работы, что ни при прежнихъ консулахъ, ни при насъ до сегодняшняго дня оно (т. е. изображеніе) еще не установлено.

Слова: [18]) Conjectura=догадка, предположеніе. Ardor=жаръ. Cano=пою, предвѣщаю. [19]) Simulacrum=статуя. Liquefacio=расплавляю. Inauro—1=позлащаю. Lacteo=сосу грудь. Uber=вымя, сосецъ. Lupinus—1=волчій. Inhio—1=жажду. Flecto—3=наклоняю, умилостивляю. [20]) Excelsus=возвышенный. Tarditas—медленность.

Глава IX. [21]) Кто можетъ быть здѣсь, Квириты, такъ отвращеннымъ отъ истины, такимъ опрометчивымъ, такимъ слабоумнымъ, который отрицалъ-бы, что все это, что мы видимъ и въ особенности что этотъ городъ управляется мугуществомъ и произволенiемъ безсмертныхъ боговъ? Ибо, когда отвѣтъ былъ такой, что для республики готовятся убiйства, поджоги и гибель, и это посредствомъ гражданъ — что тогда благодаря величинѣ преступленiй нѣкоторымъ казалось невѣроятнымъ,—(это) не только было замышлено безчестными гражданами, но даже, узнали вы, и начато. И развѣ по настоящему это не такъ, что (это) сдѣлано было, кажется произволенiемъ Юпитера, самаго лучшаго и великаго, что, когда сегодняшнiй день рано утромъ ведены были черезъ форумъ, по моему приказанiю, въ храмъ Конкордiи заговорщики и ихъ доносчики, въ то-же самое время изображенiе (его) устанавливалось? Когда оно было установлено и и обращено къ сенату и къ вамъ, то и вы и сенатъ увидѣли освѣщеннымъ и открытымъ то, что было задумано противъ блага всѣхъ. [22]) Тѣмъ-же большей ненависти и казни достойны тѣ, которые пытались внести гибельный и злодѣйскiй огонь не только въ ваши жилища и дома, но даже въ храмы и святи-

лища боговъ. Которымъ (т. е. что имъ) *я* сопротивлялся, ежели-бы я сказалъ,—я слишкомъ много взялъ-бы на себя и былъ-бы невыносимъ; тотъ, тотъ, Юпитеръ сопротивлялся: онъ хотѣлъ, чтобы Капитолій, онъ (хотѣлъ) чтобы эти храмы, онъ—что-бы весь городъ, онъ—что-бы вы всѣ были невредимы. Подъ руководствомъ безсмертныхъ боговъ я предпринялъ эту мысль и желаніе, и ко всѣмъ этимъ столь великимъ уликамъ пришелъ. А еще то возмущеніе Аллоброговъ...... уже Лентуломъ и прочими внутренними врагами такъ безумно такія дѣла не ввѣрены были-бы неизвѣстнымъ и иноземцамъ и никогда, конечно, не были бы поручены письма,—ежели бы безсмертными богами не былъ вырванъ (похищенъ) умъ у столь великой дерзости. Но что-же? что галльскіе люди изъ дурно усмиреннаго государства, который народъ (т. е. Галлы) одинъ только остался, который кажется произвести войну съ Римскимъ народомъ и можетъ и не нежелаетъ,—и не пренебрегли предложенной имъ добровольно людьми патриціанскаго происхожденія надежды на царствованіе и весьма важныя дѣла,—и они предпочли ваше благо своему могуществу,—(такъ) это, вы полагаете, не по божію мановенію сдѣлано? Въ особенности-же

(что) они могли побѣдить насъ не сраженіемъ, но молчаніемъ?

Слова: [21]) Aversus=отвращенный. Praeceps=опрометчивый. Captus mente=слабоумный. Index=указатель, доносчикъ. [22]) Ultro=добровольно. Divinitus=по Божію мановенію.

Глава X. [23]) Посему, Квириты, такъ какъ назначено молебствіе ко всѣмъ подушкамъ (или: во всѣхъ храмахъ), празднуйте тѣ дни съ женами и дѣтьми вашими. Ибо уже часто многія справедливыя и должныя почести воздавались безсмертнымъ богамъ, но болѣе справедливыя, въ самомъ дѣлѣ, никогда. Ибо вы вырваны изъ самой жестокой и самой жалкой погибели, вырваны безъ убійства, безъ крови, безъ войска, безъ сраженія: одѣтые въ тогу, благодаря мнѣ одному, одѣтому въ тогу, полководцу и предводителю, вы побѣдили! [24]) Ибо, вспомните, Квириты, всѣ гражданскія несогласія, не только тѣ, которыхъ вы слышали, но (и) тѣ, которыя вы сами помните и видѣли. Л. Сулла подавилъ С. Сульпиція, вышвырнулъ изъ города К. Марія, стража этого города, и многихъ храбрыхъ мужей частью выгналъ изъ государства, частью уничтожилъ. Консулъ Кн. Октавій оружіемъ изгналъ изъ города своего товарища: все это мѣсто изобиловало грудами тѣлъ и кровью гражданъ.

Послѣ того одержалъ побѣду Цинна съ Маріемъ. Тогда-же, по умерщвленіи славнѣйшихъ мужей, погашены (т. е. убиты) были свѣтила государства. Послѣ того за жестокость этой побѣды отомстилъ Сулла, не нужно, конечно, говорить съ какимъ уменьшеніемъ гражданъ и бѣдствіемъ для республики. (Затѣмъ) М. Лепидъ сталъ жить въ раздорѣ съ славнѣйшимъ и храбрѣйшимъ мужемъ, Кв. Катуломъ: республикѣ причинила скорбь не столько гибель его самого, сколько — прочихъ. [25]) И однако всѣ тѣ несогласія были такого рода, Квириты, которыя касались не уничтоженія, но перемѣнъ въ республикѣ: они не хотѣли, чтобы не было никакой республики, но чтобы въ той, которая есть, они были первыми, и (подр. не хотѣли), чтобы этотъ городъ сгорѣлъ, но, — чтобы они процвѣтали въ этомъ городѣ. [Но, однако, всѣ эти несогласія, изъ которыхъ ни одно не требовало уничтоженія республики, были такого рода, что они рѣшались не востановленіемъ согласія, но кровопролитіемъ гражданъ]. Въ этой-же единственной съ незапамятныхъ временъ, величайшей и жесточайшей войнѣ, каковой войны никогда (еще) никакая варварская земля не вела съ своимъ народомъ, въ которой [войнѣ] былъ изданъ законъ Лентуломъ, Катилиной, Цетегомъ, Кассіемъ, чтобы всѣ, которые

при цѣлости города могли бы остаться невредимы, считались въ числѣ враговъ, — я такъ поступалъ, Квириты, что всѣ вы сохранились невредимыми, и въ то время какъ ваши враги полагали, что останется столько гражданъ, сколько останется отъ безконечной рѣзни (собств.: убійства), отъ города-же столько, сколько пламя не сможетъ обойти, — я сохранилъ здравыми и невредимыми и городъ и гражданъ.

Слова: 23) Pulvinarium=подушка передъ изображеніемъ боговъ для жертвоприношеній; ad(apud, circa) omnia p.=во всѣхъ храмахъ. Celebro=праздную. Acervus=груда. Lumen=свѣтило. Diminutio=уменьшеніе. 25) Commuto=перемѣняю. Recontiliatio=возстановленіе, возобновленіе (согласія). Internecio=кровопролитіе. Barbaria (scilicet: terra)=варварская земля.

Глава XI. 26) За всѣ эти столь великія дѣла, Квириты, я не требую отъ васъ никакой награды за храбрость, никакого знака почести, никакого памятника славы, кромѣ вѣчной памяти объ этомъ днѣ. Я хочу, чтобы въ душахъ вашихъ основывались и ставились всѣ мои тріумфы, всѣ украшенія почета, памятники славы, знаки похвалы. Меня не можетъ восхищать ничто нѣмое, ничто безмолвное, ни наконецъ, то (собств.: того рода), чего [уже] менѣе достойные могутъ достигнуть. Вашей памятью будутъ питаться

наши дѣла, вашими рѣчами (т. е. благодаря в. р.) они будутъ возрастать, памятниками писемъ (т. е. письм. памятниками) они соединятся (т. е. перейдутъ въ потомство) и укрѣпятся: я понимаю, что тотъ-же самый день, который, надѣюсь, будетъ вѣчнымъ, продолженъ и для спасенія города и для памяти о моемъ консульствѣ, и что въ одно время были въ этой республикѣ два гражданина, изъ которыхъ одинъ ограничилъ предѣлы вашего государства не (странами) земли, но странами неба, другой — того-же государства жилище и владѣнія сохранилъ.

Слова: [26]) Inveterasco=состарѣваюсь. Termino — 1=ограничиваю, заключаю въ границы.

Глава XII. Но такъ какъ тѣхъ дѣлъ, которыя я велъ, не та-же (т. е. неодинакова) судьба и условіе, какъ тѣхъ, которые вели внѣшнія войны, потому что я долженъ жить съ тѣми, которыхъ я побѣдилъ и покорилъ, эти же оставили враговъ или убитыми или подавлеными, — то ваше дѣло, Квириты, если прочимъ справедливо помогаютъ ихъ дѣла, заботиться о томъ, чтобы мнѣ мои когда нибудь не повредили. Я позаботился, чтобы преступныя и нечестивыя мысли самыхъ дерзкихъ людей не могли вамъ вредить: ваше дѣло заботиться о

томъ, чтобы они мнѣ не вредили. Хотя, Квириты, мнѣ уже самому ничего отъ нихъ не можетъ вредить. Ибо есть большая защита въ (среди) добрыхъ, которая мнѣ на всегда приготовлена; много достоинства въ республикѣ, которое меня всегда молча защититъ; большая сила совѣсти, (которой) и ею кто пренебрежетъ, если захочетъ мнѣ причинить вредъ,—то онъ самъ себя уличитъ. [28]) Есть въ насъ также, Квириты, такой (тотъ) духъ, что мы не только не уступимъ дерзости, но даже добровольно всегда нападаемъ на всѣхъ безчестныхъ. И ежели весь натискъ (нападеніе) домашнихъ враговъ, отвращенный отъ васъ, обрушится на меня одного, то вамъ, Квириты, нужно будетъ позаботиться о томъ, въ какомъ положеніи послѣ этого хотите вы, чтобы были тѣ, которые обрекли себя (на жертву) ненависти и всѣмъ опасностямъ ради вашего спасенія: для меня-же самого что-же еще есть, что можетъ быть пріобрѣтено для наслажденія, въ особенности когда я ни въ вашихъ почестяхъ, ни въ славѣ добродѣтели не вижу ничего высшаго, куда бы мнѣ угодно было подняться? [29]) Но, конечно, Квириты, я сдѣлаю то, что то, что я велъ въ консульствѣ (моемъ), я какъ частный человѣкъ сохраню и прославлю (украшу), такъ что, ежели (мною) получена

при сохраненіи республики какая нибудь ненависть, то она повредитъ ненавидящимъ (же), мнѣ-же будетъ служить во славу. Наконецъ, я такъ буду вести себя въ республикѣ; что я всегда буду помнить то, что я совершилъ и буду заботиться о томъ, чтобы казалось, что оно храбростью, а не случаемъ совершено. Вы-же, Квириты, такъ какъ уже ночь (наступила), молитесь Юпитеру, [тому] хранителю этого города и вашему (подр. хранителю), удалитесь въ ваши кровли и ихъ, хотя опасность уже отклонена, все таки равно какъ и въ прошедшую ночь, стражами и ночными караулами защищайте. Я позабочусь о томъ, чтобы вамъ этого дольше не нужно было дѣлать, и чтобы вы могли быть въ постоянномъ мирѣ.

Слова: 27) Obsum=мѣшаю, врежу, препятствую. Violo=оскорбляю; причиняю вредъ. 28) Lacesso=нападаю. Adscendo—3=восхожу. 29) Laedo=врежу. Casus=случай. Aeque=равно; также; правильно.

Рѣчь IV.

Глава I. 1) Я вижу, отцы сенаторы, что на меня обращены лица и глаза всѣхъ васъ: я вижу, что вы приведены въ сильное движеніе (т. е. обезпокоены) не только опасностью республики, но, если она будетъ отклонена, и моею. Мнѣ пріятно въ бѣдствіяхъ и

радостно въ горести ваше ко мнѣ расположенiе, но, ради безсмертныхъ боговъ, отложите его и, забывши о моемъ благѣ, помышляйте только о себѣ и о вашихъ дѣтяхъ. Ежели мнѣ дано такое положенiе консульства, чтобы я переносилъ всю горечь, всѣ скорби и мученiя, то я перенесу ихъ не только мужественно, но даже охотно, лишь-бы моими трудами вамъ и Римскому народу готовилось достоинство и спасенiе. [2]) Я тотъ консулъ, отцы сенаторы, для котораго ни форумъ, въ которомъ заключается вся справедливость, ни поле, освященное консульскими гаданiями, ни курiя, высшая помощь всѣхъ народовъ, ни домъ, общее убѣжище, ни постель, данная для покоя, ни, наконецъ, это сѣдалище почести (курульное кресло) когда нибудь было свободно отъ опасности смерти и отъ козней. Я о многомъ умолчалъ, многое перенесъ, многое уступилъ (т. е. позволялъ), многое одной моей болью въ (при) вашемъ страхѣ исцѣлилъ. Ежели-же теперь безсмертные боги захотѣли, чтобы былъ тотъ исходъ моего консульства, чтобы я вырвалъ васъ и Римскiй народъ изъ самаго несчастнаго убiйства, женъ и дѣтей вашихъ и (дѣвицъ) Весталокъ изъ самой жестокой пытки, храмы и святилища, это прекраснѣйшее отечество всѣхъ насъ—изъ самаго гнуснаго пламени, всю Италiю—изъ войны и

опустошенія,—то какая бы судьба ни предназначалась мнѣ, она будетъ претерпѣна. Ибо, ежели П. Лентулъ, увлеченный предсказателями, думалъ, что его имя будетъ роковымъ для гибели республики, почему-же мнѣ не радоваться, что мое консульство сдѣлалось почти роковымъ для спасенія Римскаго народа?

Слова: [1]) Sollicitus=приведенный въ сильное движеніе, взволнованный. Cruciatus=мученіе. [2]) Consecro—1=освящаю. Perfugium=убѣжище. Sella curulis=курульное кресло. Foedus=противный, гнусный.

Глава II. [3]) Поэтому, отцы сенаторы, заботьтесь о себѣ, заботьтесь объ отечествѣ, сохраняйте себя, женъ, дѣтей и имущества ваши, защищайте имя и благо Римскаго народа: перестаньте щадить меня и помышлять обо мнѣ. Ибо, во-первыхъ, я долженъ надѣяться, что всѣ боги, которые охраняютъ этотъ городъ, воздадутъ мнѣ благодарность по тому, какъ я заслуживаю; затѣмъ, ежели что случится, я съ спокойнымъ и приготовленнымъ духомъ умру. Ибо ни позорной можетъ быть смерть для храбраго мужа, ни ранней для бывшаго консула, ни жалкой для мудраго. И все-таки я не тотъ (такой) желѣзный, который не тронулся бы печалью здѣсь присутствующаго самаго дорогаго и любящаго брата, и слезами всѣхъ этихъ,

которыми вы видите меня окруженнымъ. И мою мысль [не не] призываетъ домой лишенная силъ жена и сокрушенная страхомъ дочь и маленькій сынъ, котораго, мнѣ кажется, держитъ республика, какъ заложника за мое консульство, (ни) т. е. и тотъ, который ожидая исхода этого дня, стоитъ предо мною,—(мой) зять. Я тронутъ всѣмъ этимъ, но въ ту сторону, чтобы лучше (вмѣстѣ) съ вами были здравы всѣ, даже если меня какая нибудь сила подавитъ, чѣмъ чтобы и они и мы погибли въ одной гибели республики. [4]) Поэтому, отцы сенаторы, налегайте на благо республики, озирайтесь на всѣ бури, которыя угрожаютъ, если вы не предусмотрите. Не Тиб. Гракхъ, который вторично хотѣлъ сдѣлаться народнымъ трибуномъ, не К. Гракхъ, который попытался возмутить аграріевъ (т. е. сторонниковъ предложенныхъ имъ аграрныхъ законовъ), не Л. Сатурнинъ, который убилъ К. Меммія, приводится къ какому-нибудь вашему рѣшенію и приговору вашей строгости: вы владѣете тѣми, которые остались для поджога города, для умерщвленія всѣхъ васъ, для принятія Катилины въ Римѣ: вы владѣете письмами, печатями, почерками (собств. руками), наконецъ, сознаніемъ каждаго изъ нихъ: Аллоброги приводятся въ сильное движеніе (волнуются), рабы воз-

мущаются, Катилина призывается; предпринять такой планъ, чтобы, по умерщвленіи всѣхъ, не остался никто для оплакиванія даже имени Римскаго народа и оплакиванія несчастія столь великаго государства.

Слова: [3]) Exanimo—1=лишаю силъ. Parvulus=маленькій. Amplector—3=обнимаю; держу. Obses=заложникъ, залогъ. [4]) Incumbo=налегаю. Discrimen=рѣшеніе. Servitia=рабы. Deploro—1=оплакиваю

Глава III. [5]) Все это донесли доносчики, виновные сознались, вы рѣшали (все это) уже многими приговорами, во первыхъ, потому что вы выразили мнѣ благодарность словами и рѣшили, что моею храбростью и старательностью открытъ заговоръ погибшихъ людей, и затѣмъ (во-вторыхъ), потому что вы принудили П. Лентула отказаться отъ претуры и наконецъ, потому что вы постановили, чтобы его и остальныхъ, о которыхъ вы произнесли приговоръ, отдать подъ стражу, и въ особенности потому, что вы моимъ именемъ назначили молебствіе, каковая почесть еще никому, одѣтому въ тогу, до меня не была оказываема: наконецъ, потому, что вы вчерашній день дали самыя богатыя награды посламъ Аллоброговъ и Титу Вультурцію. Все это такого рода, что тѣ, которые именно отданы подъ стражу, безъ всякаго сомнѣнія кажутся вами осужденными.

[6]) Но я рѣшилъ, отцы сенаторы, докладывать вамъ, какъ бы вновь, и о дѣлѣ, что вы должны рѣшать, и о наказаніи, которое вы присудите. Я напередъ скажу то, что составляетъ обязанность консула. Я уже прежде видѣлъ, что въ республикѣ вращается большое сумасбродство, и новыя бѣдствія мѣшаются (замышляются) и возбуждаются. Но что этотъ столь великій, столь пагубный заговоръ производится гражданами,—я никогда не думалъ. Теперь, что-бы то ни было, куда бы ни склонялись ваши мысли и имѣнія,—вами должно быть постановлено (приговоръ) до ночи. Сколь великое преступленіе донесено до васъ (вашего слуха),—вы видите. Ежели вы полагаете, что немногіе прикосновенны къ нему, то вы сильно ошибаетесь. Пространнѣе вашего (или, чѣмъ в. мн.) мнѣнія разспространено это зло: оно разлилось не только по Италіи, но оно перешло даже черезъ Альпы и, тайно пробираясь, оно заняло уже многія провинціи. Откладываніемъ и промедленіемъ оно никакимъ образомъ не можетъ быть подавлено: какимъ бы вамъ образомъ ни угодно было, вы скоро должны совершить наказаніе.

Слова: [5]) Reus=виновный. [6]) Exitiosus=пагубный, гибельный. Inclino -1=склоняю. Affinis=прикосновенный. Dissemino=распространяю. Mano-1=разливаюсь. Transcendo-3=перехожу. Serpo=пробираюсь. Sustento=оттягиваю; откладываю. Prolato -1=промедляю.

Глава IV. [7]) Я вижу, что до сихъ поръ существуютъ два мнѣнія: одно Д. Силана, который считаетъ, что тѣ, которые пытались это уничтожить, должны быть наказаны смертью, другое—К. Цезаря, который отодвигаетъ (отвергаетъ) наказаніе смертью, и предлагаетъ всѣ горечи (дословно) прочихъ наказаній. И тотъ и другой вращаются въ крайней строгости и ради своего достоинства и ради важности обстоятельствъ. Одинъ полагаетъ, что тѣ, которые всѣхъ насъ, которые народъ Римскій пытались лишить жизни, которые уничтожить государство, которые уничтожить имя Римскаго народа (подр. пытались),—не должны ни одной минуты пользоваться жизнью и этимъ общимъ воздухомъ, и также вспоминаетъ, что этотъ родъ наказанія часто былъ употребляемъ въ этой республикѣ противъ безчестныхъ гражданъ. Другой понимаетъ, что смерть установлена безсмертными богами не ради наказанія, но или какъ необходимость природы, или какъ спокойствіе (лучше: успокоеніе) отъ трудовъ и несчастій. Поэтому, мудрецы никогда не шли ей на встрѣчу неохотно, а храбрые часто даже и охотно. Оковы-же, и притомъ вѣчныя, изобрѣтены для единственнаго наказанія безбожнаго преступленія. Онъ предлагаетъ (собств.: приказываетъ) распредѣлить

ихъ по муниципіямъ. Это дѣло, кажется, заключаетъ [въ себѣ] несправедливость, если хочешь приказать, затрудненіе—ежели просить. Все таки, пусть [такъ] будетъ постановлено, ежели угодно. [8]) Ибо я возьму на себя и, какъ, надѣюсь найду такихъ, которые-бы не думали, что достоинство ихъ—отвергать то, что вы постановили ради блага всѣхъ. Онъ прибавляетъ тяжелое наказаніе для муниципіевъ, если кто разорветъ оковы ихъ: онъ окружаетъ ужасными стражами, [и] достойными преступленія погибшихъ людей: узаконяетъ, чтобы никто наказанія тѣхъ, которыхъ онъ осуждаетъ, не могъ облегчить ни посредствомъ сената, ни посредствомъ народа: онъ вырываетъ даже надежду, которая одна только обыкновенно утѣшаетъ человѣка въ несчастіяхъ: имущество, кромѣ того, онъ предлагаетъ сдѣлать общественнымъ: одну только жизнь оставляетъ онъ нечестивымъ людямъ; которую ежели-бы онъ отнялъ, то отнялъ-бы одною болью много (подр.: болей) души и тѣла и всѣ наказанія за преступленія. Итакъ, дабы въ жизни нечестивыхъ былъ положенъ (хоть) какой нибудь страхъ тѣ древніе хотѣли, чтобы у находящихся въ подземномъ царствѣ (т. е. мертвыхъ) были установлены какія нибудь наказанія для нечестивыхъ такого рода, потому что,

очевидно, они понимали, что, по отстраненіи ихъ, самой смерти не нужно было-бы бояться.

Слова: [7]) Removeo = отодвигаю; отвергаю. Privo — 1 = лишаю. Fruor — 3 = наслаждаюсь, пользуюсь. Spiritus = воздухъ. Usurpo — 1 = употребляю. Invitus = неохотный. Oppeto — 3 = иду на встрѣчу. Dispertio — 4 = распредѣляю. [8]) Sancio (nxi, nctum и ncitum) — 4 = узаконяю. Consolor — 1 = утѣшаю, успокоиваю. Adimo — 3 = отнимаю.

Глава V. [9]) Теперь, отцы сенаторы, я вижу, что для меня важно. Ежели вы послѣдуете мнѣнію К. Цезаря, потому что онъ въ республикѣ слѣдовалъ по той дорогѣ, которая считается народной,—то, быть можетъ, благодаря тому, что онъ виновникъ и сторонникъ этого мнѣнія, мнѣ меньше нужно будетъ бояться народныхъ нападеній: ежели-же (подр.: послѣдуете) тому другому, то я не знаю, не больше-ли для меня дѣла будетъ (собств.: привлечется). Но, однако, размышленія о моихъ опасностяхъ должна побѣдить польза республики. Ибо мы имѣемъ отъ Цезаря, какъ требуетъ достоинство его самого и величіе его предковъ, мнѣніе, какъ-бы залогъ его постояннаго расположенія къ республикѣ. Было понято, что находится между (т. е. какая разница между) легкомысліемъ народныхъ ораторовъ, и истинно народнымъ духомъ, заботящимся о благѣ народа. [10]) Я вижу, что изъ тѣхъ, которые

хотятъ считаться народными, кого-то недостаетъ, очевидно, чтобы не выразить (своего) мнѣнія о головѣ Римскихъ гражданъ. (Но) онъ и третьяго дня отдалъ подъ стражу Римскихъ гражданъ, и благодарственное молебствіе для меня постановилъ и доносчиковъ—вчерашній день большими наградами одарилъ (собств.: причинилъ). И уже нѣтъ ни для кого сомнѣнія, что кто виновному—стражу, слѣдователю—благодарность, доносчику награду назначилъ, —(тотъ) судилъ обо всемъ дѣлѣ и обо всей винѣ. Однако-же, К. Цезарь понимаетъ, что Семпроніевъ законъ установленъ относительно Римскихъ гражданъ; кто-же врагъ республикѣ, тотъ никоимъ образомъ не можетъ быть гражданиномъ: наконецъ, самъ предлагающій Семпроніевъ законъ по приказанію народа платилъ республикѣ наказаніемъ. Также онъ не думаетъ, что самъ Лентулъ, щедрый раздаватель и расточительный, когда онъ такъ сурово, такъ жестоко помышлялъ о гибели римскаго народа, объ уничтоженіи этого города,—не можетъ уже назваться народнымъ. Итакъ, самый кроткій и самый снисходительный человѣкъ не сомнѣвается поручить (подвергнуть) П. Лентула вѣчному мраку и оковамъ и узаконяетъ на будущее время, чтобы никто не могъ облегченіемъ этого наказанія хвастаться,

и для гибели Римскаго народа не могъ быть послѣ этого народнымъ: онъ присоединяетъ къ этому также конфискацію имуществъ, чтобы всѣмъ мученіямъ души и тѣла также слѣдовала нужда и крайняя бѣдность.

Слова: [9]) Amplitudo=величіе. Levitas=легкомысліе. Concionator=народный ораторъ. [10]) Quaesitor=слѣдователь. Lator (отъ fero)—носитель; предлагающій. Afficio—3=причиняю, (здѣсь: одариваю). Dependo=плачу. Largitor=щедрый раздаватель. Prodigus=расточительный. Jacto me = хвастаюсь, горжусь, тщеславлюсь. Publicatio=конфискація имуществъ. Mendicitas = крайность, крайняя бѣдность.

Глава VI. [11]) Посему, ежели вы это постановите, вы дадите мнѣ спутника для собранія дорогого и пріятнаго народу, ежели-же вы предпочтете слѣдовать мнѣнію Силана, то вы легко избавите меня и себя отъ порицанія Римскимъ народомъ въ жестокости, и я буду утверждать, что то (мнѣніе) гораздо снисходительнѣе было. Хотя, отцы сенаторы, какая можетъ быть жестокость въ наказываніи свирѣпства такого преступленія? (Ибо) я сужу по своему чувству. Ибо, пусть будетъ мнѣ дозволено такимъ образомъ наслаждаться съ вами спасенной республикой, чтобы я—такъ какъ въ этой винѣ я болѣе суровъ — не побуждаемъ былъ строгостью души—ибо кто-же снисходительнѣе меня?—но единственно (только) человѣколюбіемъ и

милосердіемъ. Ибо мнѣ кажется, что я вижу этотъ городъ, свѣтило земного шара и крѣпость всѣхъ народовъ вдругъ падающимъ отъ одного пожара: въ душѣ я вижу въ похороненномъ отечествѣ жалкіе, непогребенные трупы гражданъ: у меня вращается передъ глазами образъ Цетега и ярость ликующаго въ умерщвленіи вашемъ. [12]) Но когда-же я себѣ предложилъ (т. е. представилъ) Лентула царствующимъ, какъ онъ самъ признался, что онъ надѣется на это по предсказаніямъ, и что у него будетъ одѣтымъ въ багряницу (т. е. придворнымъ) Габиній, что Катилина пришелъ съ войскомъ, то я содрогаюсь тогда отъ криковъ матерей семейства, (подр. ужасаюсь) бѣгства дѣвушекъ и мальчиковъ и мученій [дѣвушекъ] Весталокъ, и поэтому, потому что мнѣ кажется все это очень несчастнымъ и плачевнымъ, я покажу себя строгимъ и жестокимъ противъ тѣхъ, которые хотѣли то совершить. Ибо я спрашиваю: ежели какой-нибудь отецъ семейства, по убіеніи дѣтей его рабомъ, по умерщвленіи супруги, по сожженіи дома, возьметъ (изберетъ) наказаніе относительно раба не самое жестокое, то не покажется-ли онъ снисходительнымъ и милосерднымъ или (онъ покажется) безчеловѣчнѣйшимъ и жесточайшимъ? Мнѣ-же безчеловѣчнымъ и желѣзнымъ

(т. е. суровымъ) [кажется тотъ], кто въ боли и мученіяхъ вредящаго облегчитъ свою боль и мученія. Такъ-же и мы въ тѣхъ людяхъ (т. е. по отношенію къ этимъ людямъ), которые насъ, [которые] женъ, [которые] дѣтей нашихъ хотѣли умертвить, которые пытались уничтожить дома каждаго изъ насъ и это все жилище республики, которые совершили (поступали) то (лучше: такъ), чтобы поселить народъ Аллоброговъ на слѣдахъ этого города и на пеплѣ сожженнаго государства, будемъ почитаться сострадательными, ежели, ежели мы будемъ весьма жестоки: ежели-же мы захотимъ быть снисходительнѣе, то мы должны будемъ взять на себя (или подвергнуться) славу крайней жестокости при погибели отечества и гражданъ.
[13]) Развѣ только если Л. Цезарь, мужъ самый храбрый и преданный республикѣ, казался болѣе жестокимъ кому нибудь, когда онъ сказалъ, третьяго дня, что мужъ сестры его, отличнѣйшей женщины, присутствующій и слышащій (это) долженъ быть лишенъ жизни; когда онъ сказалъ, что его дѣдъ по приказанію консула былъ убитъ и что его невозмужалый сынъ, посланный отцомъ въ качествѣ посла, былъ умерщвленъ въ темницѣ. Какой ихъ поступокъ подобенъ (этому)? Какой предпринятъ планъ уничтоженія республики? Тогда въ республикѣ вращалось (т. е. господствовало)

желаніе щедрыхъ раздачъ (хлѣба) и какая-то борьба партій. А также въ то время дѣдъ этого Лентула, славнѣйшій мужъ, вооруженный преслѣдовалъ Гракха. Онъ тогда даже получилъ тяжкую рану, чтобы что нибудь не уменьшилось отъ блага республики: онъ (собств. этотъ) же призываетъ Галловъ для разрушенія основ(аній)ъ республики, возмущаетъ рабовъ, зоветъ Катилину, раздѣлилъ (лучше: отдѣлилъ) насъ на истязаніе Цетегу и остальныхъ гражданъ на умерщвленіе Габинію, городъ на сожженіе—Кассію, всю Италію на опустошеніе и разграбленіе—Катилинѣ. Я думаю, что вы должны бояться, чтобы не казалось, что въ этомъ преступленіи, столь чрезмѣрномъ и столь невѣроятномъ, вы что нибудь слишкомъ сурово постановили: гораздо болѣе должно бояться, чтобы благодаря освобожденію (ихъ) отъ наказанія не казалось, что мы были болѣе жестокими противъ отечества, чѣмъ что благодаря суровости наказанія — слишкомъ жестокими противъ жесточайшихъ враговъ.

Слова: Vituperatio=хула, порицаніе. Obtineo=утверждаю. Insepultus = непогребенный. [12]) Purpuratus = придворный (вельможа). Praebeo me=показываю себя. Inhumanus=безчеловѣчный; жестокій. Lenio=облегчаю. Remissus=снисходительный. Deflagratus=сгорѣвшій; уничтоженный. [13]) Lectus—3=отличный. Contentio partium= борьба партій. Animadversio=наказаніе. Remissio=снисхожденіе.

Глава VII. [14]) Но то, что я слышу (или: узнаю стороною), я не могу скрыть. Ибо произносятся (раздаются) голоса (которые доходятъ до моихъ ушей) тѣхъ, которые, кажется, боятся, что я имѣю достаточно защиты для проведенія того, что вы постановите сегодняшній день. Все предвидѣно, приготовлено и установлено, отцы сенаторы, какъ моей крайней заботливостью и старательностью, такъ и еще большею волею (желаніемъ) Римскаго народа для удержанія [удержать] высшей власти и для сохраненія [сохранить] общія блага (имущества). Присутствуютъ (тутъ) всѣ люди всѣхъ сословій, наконецъ, всѣхъ возрастовъ: полонъ форумъ, полны храмы вокругъ форума, полны всѣ ходы этого мѣста и храма. Ибо послѣ основанія города это одинъ только случай найденъ, въ которомъ всѣ чувствуютъ одно и то-же, кромѣ тѣхъ, которые, когда увидѣли, что имъ должно погибнуть, захотѣли лучше (вмѣстѣ) со всѣми, чѣмъ одни только погибнуть. [15]) Этихъ людей я охотно исключаю и отдѣляю: ибо они, я полагаю, должны считаться не въ числѣ безчестныхъ гражданъ, но (въ числѣ) жесточайшихъ враговъ. Прочіе-же, безсмертные боги! въ какомъ множествѣ, съ какимъ усердіемъ, съ какой

храбростью они единомышленны (собств. вмѣстѣ согласны) для общаго блага и достоинства! Что-же я еще припомню о римскихъ всадникахъ?, которые вамъ, такимъ, образомъ, уступаютъ главное мѣсто (дѣло) этого сословія и собранія, что состязаются съ вами относительно любви къ республикѣ: которыхъ изъ (или: послѣ) несогласія многихъ лѣтъ (т. е. многолѣтняго) этого сословія отозванныхъ къ союзу и согласію этотъ случай и сегодняшній день присоединяетъ къ вамъ: каковой союзъ (соединеніе), скрѣпленный въ мое консульство, ежели мы будемъ держать постояннымъ въ республикѣ, то я утверждаю (вамъ), что никакое послѣ этого гражданское или домашнее бѣдствіе не придетъ ни въ одну (на какую) часть республики. Съ равнымъ усердіемъ защищать республику, я вижу, [что] (сюда) сошлись трибуны общественной казни, храбрѣйшіе мужи: также всѣ писцы, которыхъ [такъ какъ этотъ день случайно собралъ во множествѣ у казнохранилища] я вижу обратившимися отъ ожиданія жребія къ общему благу. 16) [Здѣсь] присутствуетъ все множество рожденныхъ отъ свободныхъ людей, даже самыхъ бѣдныхъ. Ибо кто есть, которому эти храмы, видъ города, обладаніе свободою, наконецъ, этотъ самый свѣтъ и

эта общая почва отечества не была-бы какъ дорога, такъ и въ особенности мила и пріятна?

Слова: [14]) Jacio—3=бросаю, кидаю. [15]) Excipio = исключаю, Conjunctio = соединеніе, союзъ. Aerarium = общественная казна, казнохранилище. Frequento—1=схожусь (во множествѣ). Ingenuus= рожденный отъ свободныхъ родителей. [16]) Solum=почва, земля.

Глава VIII. Стоитъ того, отцы сенаторы, узнать усердіе вольноотпущенныхъ людей, которые, своею добродѣтелью достигши счастья этого государства. (здѣсь: гражданства), считаютъ своимъ это отечество, которое нѣкоторые здѣсь рожденные и въ высшемъ званіи рожденные не отечествомъ своимъ считали, но городомъ враговъ. Но что мнѣ вспоминать объ этихъ людяхъ и сословіяхъ, которыхъ частныя имущества (блага), которыхъ общая республика, которыхъ, наконецъ, свобода,—та, которая пріятнѣе всего,—побуждала къ защитѣ благосостоянія отечества? Нѣтъ ни одного раба, который бы не ужаснулся дерзости гражданъ, который не желалъ бы, чтобы это стояло (неподвижнымъ), который бы не снесъ (принесъ) для общаго блага столько желанія (расположенія), сколько онъ смѣетъ и сколько можетъ. [17]) Поэтому, ежели кого

нибудь изъ васъ случайно волнуетъ то, что было услышано, что какой-то сводникъ Лентула шатается вокругъ лавокъ, что онъ надѣется, что деньгами могутъ быть возмущены души нуждающихся и неопытныхъ, то хотя то уже начато и предпринято, однако не найдены были никакіе (люди) или столь несчастные судьбою или испорченные образомъ мыслей, которые не хотѣли-бы, чтобы было въ цѣлости то самое мѣсто сидѣнья (кресла), занятія и ежедневнаго заработка (собст.: прибыли), которые-бы (подр. не хотѣли, чтобы были въ цѣлости) ихъ постель и ложе, которые-бы (подр. id.), наконецъ,—это спокойное теченіе ихъ жизни. Дѣйствительно, гораздо бо́льшая часть тѣхъ, которые находятся въ лавкахъ, конечно,—ибо это лучше должно сказать—весь этотъ разрядъ преданнѣе всего покою. Ибо все(ѣ) орудіе(я), весь трудъ и прибыль поддерживаются множествомъ гражданъ, питаются отъ (благодаря) покоя: коихъ ежели (или: ежели ихъ) прибыль, когда лавки заперты, обыкновенно уменьшается, то что-же будетъ, наконецъ, если они сожжены?

18) Ежели это такъ, отцы сенаторы, то вы не имѣете недостатка въ защитѣ Римскаго народа. Преду-

смотривайте, чтобы вы не казались недостающими Римскому народу.

Слова: Locus=мѣсто; званіе. Tolerabilis=сносный. Voluntas=расположеніе, благосклонность. [17]) Leno=сводникъ. Concurso—1=шатаюсь. Taberna=лавка. Coepi=предпринимаю. Quaestus=заработокъ, прибыль. Cubile=постель, ложе. Otiosus=спокойный. Sustento—1=поддерживаю. Instrumentum=орудіе. Occludo—3=запираю. Minuo—3=уменьшаю.

Глава IX. Вы имѣете консула, сбереженнаго изъ многихъ опасностей и козней и даже изъ средины смерти не для своей жизни, но для вашего благосостоянія: всѣ сословія для сохраненія республики согласны между собою (и) мыслью, (и) волей, (и) усердіемъ, (и) храбростью (и) голосомъ (словомъ): осажденное факелами и стрѣлами безбожнаго заговора, умоляя простираетъ къ вамъ руки [общее] отечество, и вамъ—себя, вамъ—жизнь всѣхъ гражданъ, вамъ—крѣпость и Капитолій, вамъ—жертвенники Пенатовъ, вамъ—тотъ вѣчный огонь Весты, вамъ—храмы и святилища всѣхъ боговъ, вамъ—стѣны и кровли города поручаетъ. Кромѣ того, о вашей жизни, о жизни вашихъ женъ и дѣтей, объ имуществѣ всѣхъ, о жилищахъ, объ очагахъ вашихъ должны рѣшить вы сего-

дняшній день. [19]) Вы имѣете предводителя, помнящаго о васъ, забывшаго о себѣ, каковая возможность не всегда дается: вы имѣете всѣ сословія, всѣхъ людей, весь Римскій народъ, чувствующій—что мы въ гражданскомъ дѣлѣ видимъ сегодня впервые — то же самое. Поразмыслите, что почти одна ночь уничтожила столь великими трудами основанное государство, столь великой храбростью укрѣпленную свободу, столь великою благосклонностью боговъ умноженныя и увеличенныя имущества. И чтобы послѣ этого когда нибудь это не только не могло быть совершаемо, но даже замышляемо гражданами,—слѣдуетъ позаботиться сегодняшній день. И, это я говорилъ не для того, чтобы васъ, которые почти опережаете меня своею ревностью, возбуждать, но для того, чтобы казалось, что мой голосъ, который долженъ быть въ республикѣ первымъ, выполнилъ консульскую обязанность.

Слова: [18]) Reservo—1=сберегаю. Supplex=умоляющій. Tendo—3=простираю. Focus = жертвенникъ. [19]) Fundo — 1 = основываю. Stabilo—3=укрѣпляю. Exaggero—1=увеличиваю. Praecurro=опережаю. Officium=обязанность.

Глава X. [20]) Теперь, прежде чѣмъ я возвращусь къ (собиранію подр.) голосовъ (собств. мнѣній), я

*

скажу немного о себѣ. Я вижу, что сколь велика шайка заговорщиковъ [которая, вы видите, весьма велика],—столь великое множество враговъ я взялъ на себя: но я полагаю, что она позорна, безсильна и низка. Ежели-же когда нибудь эта шайка, возбужденная яростью и злодѣйствомъ кого-нибудь, будетъ болѣе сильна, чѣмъ ваше и республики достоинство, то я все-таки, отцы сенаторы, никогда не буду раскаяваться въ своихъ дѣйствіяхъ и намѣреніяхъ. Ибо смерть, которой они мнѣ, быть можетъ, угрожаютъ, приготовлена для всѣхъ: столь-же великой славы за (свою) жизнь, какой вы меня почтили вашими постановленіями,—никто не достигъ. Ибо вы (всѣмъ) прочимъ опредѣлили благодарность за хорошее веденіе дѣлъ (подр. по управленію государствомъ), мнѣ-же одному—за сохраненіе республики. [21]) Да будетъ славенъ тотъ Сципіонъ, совѣтомъ (т. е. умомъ) и храбростью котораго Ганнибалъ вынужденъ былъ возвратиться въ Африку и удалиться изъ Италіи, да украсится превосходнѣйшею похвалой (славой) другой, Африканскій, который разрушилъ два самые враждебные этому государству города: Карфагенъ и Нуманцію; пусть почитается за самаго лучшаго мужа тотъ Пауллусъ, колесницу кото-

раго украсилъ нѣкогда самый могущественный и самый знатный царь Персей, да будетъ вѣчна слава Марія, который дважды освободилъ Италію отъ осады и отъ страха рабства (т. е. порабощенія), пусть всѣмъ предпочитается Помпей, коего совершенныя дѣла и добродѣтели поддерживаются тѣми-же краями и границами, которыми и теченіе (движеніе) солнца (смыслъ тотъ, что подвиги и пр. Помпея не имѣютъ предѣловъ по всей солнечной орбитѣ). Между славой этихъ (людей) будетъ, конечно, какое-нибудь мѣсто и для нашей славы: развѣ только, если, можетъ быть, лучше (собств.: больше) для насъ открывать провинціи, откуда мы можемъ уйдти, чѣмъ заботиться о томъ, чтобы также (и) тѣ, которые отсутствуютъ, имѣли, куда возвратиться побѣдителями. [22]) Хотя съ одной стороны (собств.: въ одномъ мѣстѣ) условіе внѣшней побѣды лучше, чѣмъ внутренней, такъ какъ чужеземные враги или, будучи побѣжденными, покоряются, или считаютъ, будучи приняты въ дружбу, что они связаны (симъ) благодѣяніемъ: кто-же (тѣ-же, которые) изъ числа гражданъ, развращенный какимъ нибудь безуміемъ, однажды началъ быть врагомъ отечества, того (тѣхъ), если и отразишь отъ погибели республики, не сможешь ни

силой обуздать, ни благодѣяніемъ умилостивить. Поэтому я вижу, что я взялъ на себя вѣчную войну съ погибшими гражданами. Ее-же (т. е. эту войну), я увѣренъ, я легко смогу отразить отъ себя и отъ своихъ вашей и всѣхъ благонамѣренныхъ помощью и памятью (или: благодаря тому, что вы еще помните) о столькихъ опасностяхъ, которая всегда будетъ оставаться (собств.: висѣть) не только въ этомъ народѣ, который сохраненъ (спасенъ), но и въ рѣчахъ (разсказахъ) и мысляхъ всѣхъ народовъ. И не найдется, конечно, [никакая] такая сила, которая могла-бы разломать (разорвать) и поколебать вашъ и Римскихъ всадниковъ союзъ и такое единодушіе всѣхъ добрыхъ (гражданъ).

Слова: [20]) Contemptus (отъ contemno=презираю). Abjectus=низкій. [21]) Eximius=превосходный. Obsidio=осада. Regio=край, страна. Terminus=граница. [22]) Alienigenus=чужеземный. Obligo—1=связываю, обязываю. Servio=покоряюсь. Depravo—1=развращаю. Conspiratio=единодушіе. Haereo=вишу; остаюсь. Propulso—1=отражаю.

Глава XI. [23]) Ежели это такъ, то вмѣсто власти, вмѣсто войска, вмѣсто провинціи, которой я пренебрегъ, вмѣсто тріумфа и прочихъ знаковъ похвалы, которые (т. е. знаки) отвергнуты были мною для охраны города и вашего благосостоянія, вмѣсто про-

винціальныхъ кліентствъ и гостепріимныхъ союзовъ, которые я, однако, своимъ городскимъ могуществомъ съ неменьшимъ трудомъ защищаю, чѣмъ пріобрѣтаю,— итакъ вмѣсто всего этого, и ради моего единственно для васъ усердія и ради этой заботливости (старательности) о сохраненіи республики, которую вы видите,—я ничего отъ васъ не требую, кромѣ памяти объ этомъ времени и о всемъ моемъ консульствѣ, [которая] (т. е. память) пока она будетъ запечатлѣна въ вашихъ умахъ, я буду считать, что я защищенъ самой безопасной стѣной. Ежели-же сила нечестивыхъ обманетъ мою надежду и (вдобавокъ еще) побѣдитъ,— то я поручаю вамъ моего маленькаго сына, которому, конечно, достаточно будетъ защиты не только для его блага (спасенія, безопасности), но даже и для достоинства (его), ежели (только) вы будете помнить, что онъ сынъ того, который все это сохранилъ (спасъ) съ опасностью для себя одного только. 24) Поэтому, рѣшайте тщательно, какъ вы начали, и храбро о высшемъ благѣ вашемъ и республики (собств.: Римскаго народа), о вашихъ женахъ и дѣтяхъ, о жертвенникахъ и очагахъ, о храмахъ и святилищахъ, о кровляхъ и жилищахъ всего города, о власти и свободѣ, о благѣ Италіи, обо всей республикѣ. Вы имѣете

такого консула (собств.: того), который не усумнится повиноваться вашимъ постановленіемъ и (который) то, что вы постановите, пока онъ будетъ жи(въ)ть, сможетъ защищать и самъ [чрезъ себя] отстаивать.

Слова: [23]) Insigne = знакъ. Infigo=запечатлѣваю. Sepio—psi—ptum--3=защищаю. [24]) Fanum=святилище. Diligenter=тщательно обдуманно. Praesto=(stiti, stitum)—1=отстаиваю.

КОНЕЦЪ.